

# Patagonia3

## Conversation details

**Participants:** Carmen (CAR - 82 yr, female, Adult), Unidentified (OSE - Adult), Pilar (PIL - 78 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two friends, recorded at the home of one of them, in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 44 sec. **Date:** 27 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CAR: ond mae plant a [/] a (y)r rhai ifanc nawr isio popeth yn hwylus .  
**CAR:** ond mae plant a a yr rhai  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES child.N.M.PL and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF some.PRON  
ifanc nawr isio popeth yn hwylus  
*young.ADJ now.ADV want.N.M.SG everything.N.M.SG PRT convenient.ADJ*  
but children and young people now want everything to be convenient
- (2) PIL: yndyn .  
**PIL:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
they do
- (3) CAR: +< rhy hwylus .  
**CAR:** rhy hwylus  
*aut:* too.ADJ convenient.ADJ  
too convenient
- (4) PIL: ry hwylus .  
**PIL:** ry hwylus  
*aut:* too.ADJ+SM convenient.ADJ  
too convenient
- (5) PIL: yndyn .  
**PIL:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
they do
- (6) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (7) PIL: ry hwylus .  
**PIL:** ry hwylus  
**aut:** too.ADJ+SM convenient.ADJ  
 too convenient
- (8) PIL: a dy(dy) nhw (ddi)m yn wneud dim effort@s:eng <i i> [/] i mynd â pethau  
 (y)mlaen a +...  
**PIL:** a dydy nhw ddim yn wneud dim  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM not.ADV  
 effort<sup>E</sup> i i i mynd â pethau ymlaen  
 effort.N.SG to.PREP to.PREP to.PREP go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL forward.ADV  
 a  
 and.CONJ  
 and they don't make any effort to take things forward and...
- (9) CAR: +< nady n .  
**CAR:** nady n  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG  
 no, they don't
- (10) PIL: wel (dy)na fo ynde .  
**PIL:** wel dyna fo ynde  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 well, there it is
- (11) CAR: &=click wel yr oes yn newid ynde .  
**CAR:** wel yr oes yn newid ynde  
**aut:** well.IM that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG PRT change.V.INFIN isn't\_it.IM  
 well, times are changing
- (12) PIL: +< xx .
- (13) PIL: mae popeth yn newid .  
**PIL:** mae popeth yn newid  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN  
 everything is changing
- (14) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .  
**CAR:** fel yna mae hi  
**aut:** like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's how it is
- (15) CAR: mae pob peth yn newid .  
**CAR:** mae pob peth yn newid  
**aut:** be.V.3S.PRES each.PREQ thing.N.M.SG PRT change.V.INFIN  
 everything is changing

- (16) PIL: +< mae popeth yn newid .  
**PIL:** mae popeth yn newid  
**aut:** *be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT change.V.INFIN*  
 everything is changing
- (17) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (18) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes
- (19) PIL: ond gobeithio fydden ni ddim yn colli ein iaith ynde .  
**PIL:** ond gobeithio fydden ni ddim yn colli  
**aut:** *but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P not.ADV+SM PRT lose.V.INFIN*  
**ein iaith ynde**  
*our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG isn't.it.IM*  
 but let us hope that we don't lose our language
- (20) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (21) PIL: xxx .
- (22) CAR: wel wyt ti (we)di wneud tarts@s:eng neu jam y dyddiau yma ?  
**CAR:** wel wyt ti wedi wneud tarts<sup>E</sup> neu  
**aut:** *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM tart.N.PL or.CONJ*  
**jam y dyddiau yma**  
*jam.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV*  
 well, have you made tarts or jam recently?
- (23) PIL: na +/.  
**PIL:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no
- (24) CAR: +< teisenod bach Cymreig dw i (we)di wneud .  
**CAR:** teisenod bach Cymreig dw i wedi wneud  
**aut:** *cake.N.F.PL small.ADJ Welsh.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 I've made little Welsh cakes

- (25) PIL: ah@s:cym&spa wel &=laugh +...
- PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wel  
**aut:** ah.IM well.IM
- (26) CAR: ar\_gyfer y [/] (.) yr eisteddfod os (y)dy rywun yn dod i\_fewn â rywbeth .
- CAR:** ar\_gyfer y yr eisteddfod os ydy  
**aut:** for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG if.CONJ be.V.3S.PRES  
 rywun yn dod i\_fewn â rywbeth  
 someone.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN in.PREP with.PREP something.N.M.SG+SM  
 for the Eisteddfod if somebody comes in with something
- (27) PIL: +< ia (.) yr [/] yr eisteddfod os xx +...
- PIL:** ia yr yr eisteddfod os  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG if.CONJ  
 yeah, the Eisteddfod if [...] ...
- (28) PIL: +< <i\_fewn i de> [/] i\_fewn i de [?] .
- PIL:** i\_fewn i de i\_fewn i de  
**aut:** in.PREP to.PREP be.IM+SM in.PREP to.PREP be.IM+SM  
 in for tea, in for tea.
- (29) CAR: ia .
- CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (30) PIL: ia .
- PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (31) PIL: wel ti (y)n gwybod uh dan ni (ddi)m wedi cael lot o jam (e)leni achos um (.)  
 mi r(oedd) +/.
- PIL:** wel ti yn gwybod uh dan ni ddim  
**aut:** well.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM  
 wedi cael lot o jam eleni achos um  
 after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP jam.N.M.SG this.year.ADV cause.N.M.SG um.IM  
 mi roedd  
 PRT.AFF be.V.3S.IMPERF  
 well you know, we haven't had much jam lately because, um...
- (32) CAR: ++ dim ffrwythau .
- CAR:** dim ffrwythau  
**aut:** not.ADV fruits.N.M.PL  
 no fruit.

- (33) PIL: ddim ffrwythau .  
**PIL:** ddim ffrwythau  
**aut:** *not.ADV+SM fruits.N.M.PL*  
 no fruit.
- (34) PIL: oedden nhw (we)di rhewi i\_gyd ynde .  
**PIL:** oedden nhw wedi rhewi i\_gyd ynde  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP freeze.V.INFIN all.ADJ isn't\_it.IM*  
 they were all frozen, weren't they?
- (35) CAR: +< rhewi .  
**CAR:** rhewi  
**aut:** *freeze.V.INFIN*  
 frozen.
- (36) CAR: ond mae (y)n beryg fydd hi (y)n rhewi (y)r dyddiau yma hefyd .  
**CAR:** ond mae yn beryg fydd hi yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT danger.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT*  
**rhewi yr dyddiau yma hefyd**  
*freeze.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV also.ADV*  
 but there's a chance they'll freeze this season too.
- (37) PIL: oh@s:cym&spa siŵr o fod siŵr o fod .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod siŵr o fod  
**aut:** *oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*  
 oh definitely, definitely.
- (38) PIL: ond (dy)na fo .  
**PIL:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (39) PIL: uh (.) dan ni &d methu bod heb jam a teisen beth bynnag .  
**PIL:** uh dan ni methu bod heb jam  
**aut:** *uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN be.V.INFIN without.PREP jam.N.M.SG*  
**a teisen beth bynnag**  
*and.CONJ cake.N.F.SG what.INT -ever.ADJ*  
 er we can't go without jam and cake anyway.
- (40) CAR: +< &=laugh .

- (41) PIL: yr te (y)n [/] (.) yn bwysig iawn i ni fel Cymry .  
**PIL:** yr te yn yn bwysig  
*aut:* the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM  
iawn i ni fel Cymry  
*very.ADV to.PREP we.PRON.1P like.CONJ Welsh\_people.N.M.PL*  
tea (as in afternoon tea) is important to us as Welsh people.
- (42) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (43) PIL: yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (44) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes it is.
- (45) PIL: bueno@s:spa &də &d[U+025C] dyma +/.  
**PIL:** bueno<sup>S</sup> dyma  
*aut:* well.E this-is.ADV  
this...
- (46) CAR: ond gas i gyda Robert\_Owen\_Jones@s:cym&spa +...  
**CAR:** ond gas i gyda Robert\_Owen\_Jones<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ nasty.ADJ+SM to.PREP with.PREP name  
but I had with Robert Owen Jones.
- (47) CAR: oedd Nesta@s:cym&spa wedi gyrru pac o de i fi .  
**CAR:** oedd Nesta<sup>C</sup> wedi gyrru pac o de  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name after.PREP drive.V.INFIN pack.N.M.SG of.PREP be.IM+SM  
i fi  
*to.PREP I.PRON.1S+SM*  
Nesta had sent me a pack of tea.
- (48) CAR: &=breath oedd oglau (y)r te yn hyfryd .  
**CAR:** oedd oglau yr te yn hyfryd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL the.DET.DEF tea.N.M.SG PRT delightful.ADJ  
the smell of the tea was wonderful.

- (49) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (50) PIL: oh@s:cym&spa siŵr .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** *oh.IM sure.ADJ*
- (51) CAR: mor wahanol i (y)r te dan ni yn gael .  
**CAR:** mor wahanol i yr te dan ni  
**aut:** *so.ADV different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
 yn gael  
*PRT get.V.INFIN+SM*  
 so different to the tea we have.
- (52) PIL: +< i te (.) dan ni (y)n cael fan (h)yn ie .  
**PIL:** i te dan ni yn cael fan  
**aut:** *to.PREP be.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*  
 hyn ie  
*this.ADJ.DEM.SP yes.ADV*  
 yes that we have here yes.
- (53) CAR: &=laugh oedd oglau te yn gry(f) ar y bag .  
**CAR:** oedd oglau te yn gryf ar y  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF smell.N.M.PL be.IM PRT strong.ADJ+SM on.PREP the.DET.DEF*  
 bag  
*bag.N.M.SG*  
 there was a strong smell of tea on the bag.
- (54) PIL: yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 it is, it is.
- (55) PIL: ah@s:cym&spa welaist ti ie ie .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> welaist ti ie ie  
**aut:** *ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV yes.ADV*  
 oh did you see... yes, yes.
- (56) CAR: +< ia oedd o (y)n hyfryd .  
**CAR:** ia oedd o yn hyfryd  
**aut:** *yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*  
 yes it was wonderful.

- (57) PIL: yn (h)yfryd .  
**PIL:** yn hyfryd  
**aut:** *PRT delightful.ADJ*  
wonderful.
- (58) PIL: oh@s:cym&spa yndy mae [/] mae te yn neis .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy mae mae te yn neis  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.IM PRT nice.ADJ*  
oh it is, tea is nice.
- (59) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (60) PIL: &pə paned o de .  
**PIL:** paned o de  
**aut:** *cup.of.tea.N.M.SG of.PREP be.IM+SM*  
a cup of tea.
- (61) PIL: does dim\_byd yn well na hynny (.) &=laugh .  
**PIL:** does dim\_byd yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV PRT*  
well na hynny  
*better.ADJ.COMP+SM than.CONJ that.PRON.SP*  
nothing's better than that.
- (62) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (63) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** *oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
oh there we go.
- (64) PIL: be wnawn ni ynde ?  
**PIL:** be wnawn ni ynde  
**aut:** *what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P isn't\_it.IM*  
what can you do eh?
- (65) PIL: felly mae (y)r byd yn mynd ymlaen a +//.  
**PIL:** felly mae yr byd yn mynd ymlaen a  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG PRT go.V.INFIN forward.ADV and.CONJ*  
then the world continues turning and...



- (66) PIL: wel oh@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PIL:** wel oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** well.IM oh.IM that<sub>is</sub>.ADV he.PRON.M.3S  
 well there we go.
- (67) PIL: gobeithio fydd y +...  
**PIL:** gobeithio fydd y  
**aut:** hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 hopefully the...
- (68) CAR: biti <bod (y)r> [/ /] bod hi mor ddrud i fynd i (y)r hen wlad nawr ynde .  
**CAR:** biti bod yr bod hi mor  
**aut:** pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN she.PRON.F.3S so.ADV  
 ddrud i fynd i yr hen wlad  
 expensive.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM  
 nawr ynde  
 now.ADV isn't<sub>it</sub>.IM  
 it's a pity that it's so expensive to go to the old land (Wales).
- (69) PIL: oh@s:cym&spa <mae o (y)n xxx> [ / / / ] wel uh ein pres ni sy (dd)im gwerth hefyd ynde .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o yn wel uh ein  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP well.IM uh.IM our.ADJ.POSS.1P  
 pres ni sy ddim gwerth  
 money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM value.N.M.SG.[or].sell.V.3S.PRES  
 hefyd ynde  
 also.ADV isn't<sub>it</sub>.IM  
 oh it's er our money, it's worthless too, isn't it?
- (70) CAR: +< oh@s:cym&spa .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (71) CAR: ia man (y)na mae (h)i .  
**CAR:** ia man yna mae hi  
**aut:** yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yeah that's the thing.
- (72) PIL: fan (y)na mae hi .  
**PIL:** fan yna mae hi  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's the thing.

- (73) PIL: a wedyn <mae hi> [/] <mae hi> [/] mae pethau (we)di codi .  
**PIL:** a wedyn mae hi mae hi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 mae pethau wedi codi  
 be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP lift.V.INFIN  
 but then things have become more expensive.
- (74) PIL: <mae (y)r> [/] mae (y)r uh ticed ar yr [/] (.) yr +...  
**PIL:** mae yr mae yr uh ticed ar  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM ticket.N.F.SG on.PREP  
 yr yr  
 the.DET.DEF the.DET.DEF  
 the aeroplane ticket...
- (75) CAR: yndy a (y)r llety yn (y)r (h)en wlad wedi codi mae (y)n debyg hefyd .  
**CAR:** yndy a yr llety yn yr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ the.DET.DEF lodging.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 hen wlad wedi codi mae yn debyg hefyd  
 old.ADJ country.N.F.SG+SM after.PREP lift.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM also.ADV  
 yes it has and accommodation has become more expensive in the old land too apparently.
- (76) PIL: +< wedi codi .  
**PIL:** wedi codi  
**aut:** after.PREP lift.V.INFIN  
 become more expensive.
- (77) PIL: mae [/] ie mae raid i nhw +/.  
**PIL:** mae ie mae raid i nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP they.PRON.3P  
 yes they have to...
- (78) CAR: ar\_gyfer pres ni mae e (y)n ofnadwy .  
**CAR:** ar\_gyfer pres ni mae e yn ofnadwy  
**aut:** for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ  
 it's awful for our money.
- (79) PIL: +< ia ar\_gyfer pres ni .  
**PIL:** ia ar\_gyfer pres ni  
**aut:** yes.ADV for.PREP money.N.M.SG we.PRON.1P  
 yeah, for our money.
- (80) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (81) CAR: +< ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (82) PIL: &de uh mae pres ni +...  
**PIL: uh mae pres ni**  
*aut: uh.IM be.V.3S.PRES money.N.M.SG we.PRON.1P*  
 er our money...
- (83) PIL: uh oedd o (y)n iawn yn yr uh nawdegfed xxx .  
**PIL: uh oedd o yn iawn yn yr uh**  
*aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV in.PREP the.DET.DEF uh.IM*  
**nawdegfed**  
*ninetieth.ORD*  
 er it was ok in the nineties.
- (84) CAR: +< oedd .  
**CAR: oedd**  
*aut: be.V.3S.IMPERF*  
 it was.
- (85) PIL: ond o [/ /] (dy)dy o ddim nawr .  
**PIL: ond o dydy o**  
*aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S*  
**ddim nawr**  
*not.ADV+SM now.ADV*  
 but it isn't now.
- (86) PIL: ynde (.) dan ni fyny ac i lawr .  
**PIL: ynde dan ni fyny ac i lawr**  
*aut: isn't.it.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P up.ADV and.CONJ down.ADV*  
 we're up and down.
- (87) CAR: +< na .  
**CAR: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no.
- (88) CAR: +< mae o (y)n dda i (y)r bobl sy (y)n dod drosodd .  
**CAR: mae o yn dda i yr bobl**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
**sy yn dod drosodd**  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN over.ADV+SM*  
 it's good for the people who come over.

- (89) PIL: ah@s:cym&spa yndy .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 ah yes it is.
- (90) PIL: mae [/] mae o (y)n iawn iddyn nhw .  
**PIL:** mae mae o yn iawn iddyn  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV to\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 it's ok for them.
- (91) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is.
- (92) CAR: mae (y)n bargaen <iddyn nhw> [=! laugh] .  
**CAR:** mae yn bargaen iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP bargain.N.F.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 it's a bargain for them.
- (93) PIL: mae (y)n bargaen iddyn nhw yndy .  
**PIL:** mae yn bargaen iddyn nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP bargain.N.F.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's a bargain for them, yes.
- (94) CAR: +< ia &=laugh .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (95) PIL: ond xxx [?] .  
**PIL:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (96) PIL: [- spa] qué lástima xxx .  
**PIL:** qué<sup>S</sup> lástima<sup>S</sup>  
**aut:** what.INT pity.N.F.SG  
 what a pity [...] .

- (97) PIL: [- spa] este xxx +...  
**PIL:** este<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*  
 this [...] .
- (98) PIL: ia felly mae (h)i .  
**PIL:** ia felly mae hi  
**aut:** *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 yes that's how it is.
- (99) PIL: ond dyna fo .  
**PIL:** ond dyna fo  
**aut:** *but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (100) PIL: mae (y)na lot o bobl yn siarad Cymraeg eto er mae (y)r cymdeithas yn mynd lawr a lawr tra mae (y)r hen bobl yn mynd .  
**PIL:** mae yna lot o bobl yn siarad  
**aut:** *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT talk.V.INFIN*  
**Cymraeg eto er mae yr cymdeithas yn mynd**  
*Welsh.N.F.SG again.ADV er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF society.N.F.SG PRT go.V.INFIN*  
**lawr a lawr tra mae yr hen**  
*floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ*  
**bobl yn mynd**  
*people.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN*  
 there are still many people who speak Welsh but society is going downhill as old people leave it.
- (101) CAR: wel mae (ei)n tro ni yn +//.  
**CAR:** wel mae ein tro ni yn  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P turn.N.M.SG we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP*  
 well our turn is...
- (102) PIL: +< mm +...  
**PIL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (103) CAR: wel dan ni (y)n clywed marwolaeth fan yma fan [//] marwolaeth draw .  
**CAR:** wel dan ni yn clywed marwolaeth fan  
**aut:** *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT hear.V.INFIN death.N.F.SG place.N.MF.SG+SM*  
**yma fan marwolaeth draw**  
*here.ADV van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM death.N.F.SG yonder.ADV*  
 well we hear of deaths all over the place.

- (104) CAR: mae (y)r cylch yn mynd yn llai (.) o lawer .  
**CAR:** mae yr cylch yn mynd yn llai  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT smaller.ADJ.COMP  
 o lawer  
*of.PREP many.QUAN+SM*  
 the group's getting much smaller.
- (105) PIL: +< mae (y)r cylch +...  
**PIL:** mae yr cylch  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG  
 the group is...
- (106) PIL: mm +...  
**PIL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (107) CAR: bydd y Cymry yn dod rywbryd a fydden nhw yn deud +"/.  
**CAR:** bydd y Cymry yn dod  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT come.V.INFIN  
 rywbryd a fydden nhw yn deud  
*at\_some\_stage.ADV+SM and.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*  
 the Welsh will come at some point and they'll say
- (108) CAR: +" mi fu Cymry yn fan (h)yn (.) rywdro .  
**CAR:** mi fu Cymry yn fan  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM Welsh\_people.N.M.PL PRT place.N.MF.SG+SM  
 hyn rywdro  
*this.ADJ.DEM.SP some\_time.ADV+SM*  
 Wales was here once.
- (109) PIL: mi fu +...  
**PIL:** mi fu  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.PAST+SM  
 they will.
- (110) PIL: oh@s:cym&spa xxx fel mae e yn [/] yn bob uh mm uh +...  
**PIL:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> fel mae e yn yn bob  
*aut:* oh.IM like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP in.PREP each.PREQ+SM  
 uh mm uh  
*uh.IM mm.IM uh.IM*  
 oh that's how it is in every...

- (111) CAR: ie mae (y)r cylch yn mynd yn llai .  
**CAR:** ie mae yr cylch yn mynd yn  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF circle.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT  
 llai  
*smaller.ADJ.COMP*  
 yes the group's getting smaller.
- (112) PIL: wel yndy .  
**PIL:** wel yndy  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 well yes it is.
- (113) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is.
- (114) PIL: a dan [/] dan ni mewn wlad estron rŵan de .  
**PIL:** a dan dan ni  
*aut:* and.CONJ under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 mewn wlad estron rŵan de  
*in.PREP country.N.F.SG+SM foreigner.N.M.SG now.ADV be.IM+SM*  
 and we're in a foreign country now, aren't we?
- (115) PIL: a wedyn (dy)na fo .  
**PIL:** a wedyn dyna fo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.
- (116) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (117) PIL: mae hwnna (y)n (.) wahanol .  
**PIL:** mae hwnna yn wahanol  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT different.ADJ+SM  
 that's different.
- (118) CAR: +< ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (119) CAR: +< ond mae hól y Cymry yma .  
**CAR:** ond mae hól y Cymry yma  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES track.N.M.SG+H the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL here.ADV  
 but the Welsh have left their mark.
- (120) CAR: y camlesi (.) a (y)r uh capeli .  
**CAR:** y camlesi a yr uh capeli  
**aut:** the.DET.DEF canal.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM chapels.N.M.PL  
 the canals, the chapels.
- (121) PIL: +< oh@s:cym&spa oes oes mae hól .  
**PIL:** oh<sup>C</sup> oes oes mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 hól  
 track.N.M.SG+H  
 oh yes, yes there's a mark.
- (122) PIL: a maen nhw &b [//] <maen nhw yn parchu> [/] maen nhw yn parchu lot o (y)r Cymry hefyd uh .  
**PIL:** a maen nhw maen nhw yn parchu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT respect.V.INFIN  
 maen nhw yn parchu lot o yr  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT respect.V.INFIN lot.QUAN of.PREP the.DET.DEF  
 Cymry hefyd uh  
 Welsh\_people.N.M.PL also.ADV uh.IM  
 and they respect a lot of the Welsh as well.
- (123) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes they do.
- (124) PIL: y &bə bobl sy â addysg .  
**PIL:** y bobl sy â addysg  
**aut:** the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP education.N.F.SG  
 educated people.
- (125) CAR: +< wel mae (y)r brif governor@s:eng .  
**CAR:** wel mae yr brif governor<sup>E</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF principal.PREQ+SM governor.N.SG  
 well the main governor...
- (126) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.



- (127) CAR: mae o (y)n parchu uh pob gwaith mae (y)r Cymru wedi wneud (y)ma .  
**CAR:** mae o yn parchu uh pob  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT respect.V.INFIN uh.IM each.PREQ  
 gwaith mae yr Cymru wedi  
*time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE after.PREP*  
 wneud yma  
*make.V.INFIN+SM here.ADV*  
 he respects all the work that Welsh people have done here.
- (128) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he does.
- (129) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he does.
- (130) CAR: wel mae (y)r camlesi .  
**CAR:** wel mae yr camlesi  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF canal.N.F.PL  
 well the canals...
- (131) CAR: mae o (y)n waith eithriadol .  
**CAR:** mae o yn waith eithriadol  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.N.M.SG+SM exceptional.ADJ  
 it's spectacular work.
- (132) PIL: yndy yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is, it is, it is.
- (133) CAR: a (y)r capeli .  
**CAR:** a yr capeli  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 and the churches.
- (134) PIL: a (y)r capeli .  
**PIL:** a yr capeli  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 and the churches.

- (135) CAR: oh@s:cym&spa yndyn .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> yndyn  
*aut:* oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
 oh they are.
- (136) CAR: wel dan +//.  
**CAR:** wel dan  
*aut:* well.IM under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM  
 well we...
- (137) CAR: ond mae wedi bod yng Nghymru yn\_dydy ?  
**CAR:** ond mae wedi bod yng Nghymru  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 but he's been to Wales, hasn't he?
- (138) PIL: yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he has, he has.
- (139) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes he has.
- (140) CAR: y prif dyn <y yr> [//] y sir hyn xxx .  
**CAR:** y prif dyn  
*aut:* the.DET.DEF principal.PREQ be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM  
 y yr y sir hyn  
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF county.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP  
 the main man, the older "sir".
- (141) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (142) CAR: wyt ti (y)n deud sir ?  
**CAR:** wyt ti yn deud sir  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT say.V.INFIN county.N.F.SG  
 do you say "sir"?

- (143) PIL: +< y governor@s:eng .  
**PIL:** y governor<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF governor.N.SG  
the governor.
- (144) CAR: y [/] y governor@s:eng .  
**CAR:** y y governor<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF governor.N.SG  
the governor.
- (145) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (146) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (147) CAR: mae o (we)di bod y +...  
**CAR:** mae o wedi bod y  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF  
he's been the...
- (148) PIL: yndy .  
**PIL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes he has.
- (149) CAR: ond mae o wedi cael ei fagu (he)fyd [?] yn Trelew@s:cym&spa .  
**CAR:** ond mae o wedi cael ei  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
fagu hefyd yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
rear.V.INFIN+SM also.ADV in.PREP name  
but he was also brought up in Trelew.
- (150) PIL: yndy .  
**PIL:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
yes he was.

- (151) CAR: +< a wedyn uh lle uh oedd gymaint o Gymru hefyd ynde a wedyn .  
**CAR:** a wedyn uh lle uh oedd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF  
gymaint o Gymru hefyd ynde a  
*so.much.ADJ+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV isn't.it.IM and.CONJ*  
**wedyn**  
*afterwards.ADV*  
and then... where there were many Welsh people, yeah?
- (152) PIL: +< +<ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (153) CAR: mae o (y)n barchus iawn .  
**CAR:** mae o yn barchus iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT respectful.ADJ+SM very.ADV  
and he's also very polite .
- (154) PIL: +< gobeithio fydd o (y)n president@s:eng ryw ddiwrnod .  
**PIL:** gobeithio fydd o yn president<sup>E</sup>  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP president.N.SG  
**ryw** **ddiwrnod**  
*some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM*  
hopefully he'll be president one day.
- (155) CAR: +< ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (156) CAR: na dw i (ddi)m yn credu .  
**CAR:** na dw i ddim yn credu  
*aut:* PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN  
no i don't think so.
- (157) CAR: ond (dy)na fo ynde .  
**CAR:** ond dyna fo ynde  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S isn't.it.IM  
but there we go eh.
- (158) PIL: wel +...  
**PIL:** wel  
*aut:* well.IM

- (159) PIL: (dy)na fo .  
**PIL:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
there we go.
- (160) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
yes, yes.
- (161) PIL: gobeithio ynde .  
**PIL:** gobeithio ynde  
**aut:** *hope.V.INFIN isn't\_it.IM*  
hopefully eh.
- (162) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (163) CAR: ie ie .  
**CAR:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*
- (164) PIL: +< achos .  
**PIL:** achos  
**aut:** *cause.N.M.SG*  
because.
- (165) CAR: i roi <mwy o blwc> [/] mwy o [/] (.) o blwc i +/.  
**CAR:** i roi mwy o blwc mwy  
**aut:** *to.PREP give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP pluck.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP*  
o o blwc i  
*of.PREP of.PREP pluck.N.M.SG+SM to.PREP*  
to give more vigour, more vigour.
- (166) PIL: mwy o arian i fan (y)ma .  
**PIL:** mwy o arian i fan yma  
**aut:** *more.ADJ.COMP of.PREP money.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
more money for here.
- (167) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.

(168) PIL: ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(169) CAR: ond (dy)na fo .

**CAR:** ond        dyna        fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
but there we go.

(170) PIL: mae criw Edryd@s:cym&spa wedi cyrraedd heddiw yndy ?

**PIL:** mae        criw        Edryd<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi        cyrraedd        heddiw  
*aut:* be.V.3S.PRES crew.N.M.SG name after.PREP arrive.V.INFIN today.ADV  
yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*

Edryd's crew have arrived today, haven't they?

(171) CAR: a m(ae) [/] a maen nhw (we)di &k +/.

**CAR:** a        mae        a        maen        nhw        wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP  
and they've, they've...

(172) PIL: +< neu ddoe .

**PIL:** neu        ddoe  
*aut:* or.CONJ yesterday.ADV  
or yesterday.

(173) PIL: dw i (ddi)m yn siŵr .

**PIL:** dw        i        ddim        yn        siŵr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ  
I'm not sure.

(174) CAR: a oedd [/] <oedden nhw (y)n> [/] lle oedden nhw ?

**CAR:** a        oedd        oedden        nhw        yn        lle  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP where.INT  
oedden        nhw  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
and they were... where were they?

(175) CAR: yn Esquel@s:cym&spa ?

**CAR:** yn        Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Esquel?

- (176) PIL: yn Esquel@s:cym&spa .  
**PIL:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
in Esquel.
- (177) PIL: cyrraedd Bariloche@s:cym&spa dod i Esquel@s:cym&spa ac i\_lawr yma .  
**PIL:** cyrraedd Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> dod i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ac i\_lawr  
**aut:** arrive.V.2S.IMPER name come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ down.ADV  
yma  
here.ADV  
arrive at Bariloche, go to Esquel then down here.
- (178) CAR: ac i\_lawr o (y)ma ?  
**CAR:** ac i\_lawr o yma  
**aut:** and.CONJ down.ADV of.PREP here.ADV  
and down here?
- (179) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (180) CAR: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
ah there we go.
- (181) CAR: ia achos (dy)na fo .  
**CAR:** ia achos dyna fo  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yes because, there we go.
- (182) CAR: fory fydd yr um (.) y [/ /] yr Urdd yn yr +//.  
**CAR:** fory fydd yr um y yr  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF  
Urdd yn yr  
Urdd.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF  
tomorrow the, um, Urdd in the...
- (183) CAR: dim yr Urdd um (.) uh (.) &[U+01C0] +...  
**CAR:** dim yr Urdd um uh  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF Urdd.N.F.SG um.IM uh.IM  
not the Urdd, um...

- (184) CAR: ia (.) uh wel (dy)na fo ynde .  
**CAR:** ia uh wel dyna fo ynde  
**aut:** yes.ADV uh.IM well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 yes well there we go eh.
- (185) CAR: <mae mae> [/] mae rywbeth yn dod drostyn ni .  
**CAR:** mae mae mae rywbeth yn dod  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN  
**drostyn ni**  
*over\_them.PREP+PRON.3P+SM we.PRON.1P*  
 something's happened to us.
- (186) PIL: &=laugh ia dw i (we)di anghofio (y)r gair .  
**PIL:** ia dw i wedi anghofio yr gair  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG  
 yes I've forgotten the word.
- (187) CAR: +< dan ni methu [/] methu cofio (y)r gair nawr .  
**CAR:** dan ni methu methu cofio yr  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN fail.V.INFIN remember.V.INFIN the.DET.DEF  
**gair nawr**  
*word.N.M.SG now.ADV*  
 we can't remember the word now.
- (188) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (189) PIL: prin methu ffeindio (y)r +//.  
**PIL:** prin methu ffeindio yr  
**aut:** scarce.ADJ fail.V.INFIN find.V.INFIN the.DET.DEF  
 barely able to find the...
- (190) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (191) PIL: y gorsedd .  
**PIL:** y gorsedd  
**aut:** the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 the throne.



- (192) CAR: y gorsedd y +...  
**CAR:** y gorsedd y  
*aut:* the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG the.DET.DEF  
 the throne the...
- (193) PIL: yr orsedd .  
**PIL:** yr orsedd  
*aut:* the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM  
 the throne.
- (194) CAR: a wedyn fydd pawb yna fory .  
**CAR:** a wedyn fydd pawb yna fory  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM everyone.PRON there.ADV tomorrow.ADV  
 and everyone will be there tomorrow too.
- (195) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (196) CAR: yn y gorsedd .  
**CAR:** yn y gorsedd  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 in the throne.
- (197) PIL: +< bydd .  
**PIL:** bydd  
*aut:* be.V.3S.FUT  
 they will be.
- (198) CAR: a wedyn mae (y)na te yn capel Bethel@s:cym&spa .  
**CAR:** a wedyn mae yna te yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.IM in.PREP.[or].PRT  
 capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 chapel.N.M.SG name  
 and then there'll be tea in Bethel Chapel.
- (199) CAR: ar ôl y gorsedd .  
**CAR:** ar ôl y gorsedd  
*aut:* after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG  
 after the throne.
- (200) PIL: +< oes .  
**PIL:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes.

- (201) PIL: oes .  
**PIL:** oes  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 yes.
- (202) CAR: ar\_ôl y gorsedd .  
**CAR:** ar\_ôl y gorsedd  
**aut:** *after.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
 after the throne.
- (203) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (204) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (205) CAR: te yn capel Bethel@s:cym&spa .  
**CAR:** te yn capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.IM in.PREP.[or].PRT chapel.N.M.SG name*  
 tea in Bethel Chapel.
- (206) CAR: gobeithio fydd ddim gwynt (..) achos (..) mae hwnna <dod â llwch> [/]/  
 codi llwch a wedyn fydd o +/.  
**CAR:** gobeithio fydd ddim gwynt achos mae  
**aut:** *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM not.ADV+SM wind.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 hwnna dod â llwch codi llwch a  
*that.PRON.M.SG come.V.INFIN with.PREP dust.N.M.SG lift.V.INFIN dust.N.M.SG and.CONJ*  
 wedyn fydd o  
*afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S*  
 I hope there won't be any wind because that brings up the dust and then it'll be...
- (207) PIL: ia (dy)dyn nhw ddim wedi (..) gorffen eto taclu(so) [?] lle (y)r orsedd .  
**PIL:** ia dydyn nhw ddim  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 wedi gorffen eto tacluso lle yr  
*after.PREP complete.V.INFIN again.ADV tidy.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG the.DET.DEF*  
 orsedd  
*Gorsedd.N.F.SG+SM*  
 yes they haven't finished cleaning the place with the throne yet.

- (208) CAR: +< ah@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (209) CAR: ah@s:cym&spa na +...  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM PRT.NEG  
ah no.
- (210) PIL: mae (y)n llawn llwch yn man (y)na yn.dydy .  
**PIL:** mae yn llawn llwch yn man yna  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT full.ADJ dust.N.M.SG in.PREP.[or].PRT place.N.MF.SG there.ADV  
**yn.dydy**  
be.V.3S.PRES.TAG  
it's covered in dust there, isn't it?
- (211) CAR: wel (.) dyna be (y)dy +/.  
**CAR:** wel dyna be ydy  
**aut:** well.IM that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES  
well, that's what...
- (212) PIL: oh@s:cym&spa (dy)na fo .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
oh there we go.
- (213) CAR: ia (dy)na fo .  
**CAR:** ia dyna fo  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yes there we go.
- (214) CAR: dan ni yn Patagonia@s:cym&spa (..) xxx ydan ni &ə wedi hen arfer â (y)r gwynt a (y)r llwch hyn .  
**CAR:** dan ni yn Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> ydan ni wedi  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP name be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
hen arfer â yr gwynt a yr llwch  
old.ADJ use.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF dust.N.M.SG  
**hyn**  
this.ADJ.DEM.SP  
we're in Patagonia, we're more than used to this old wind and dust.
- (215) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (216) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (217) PIL: +< &=laugh .
- (218) CAR: ond dan ni ddim yn ei licio fo .  
**CAR:** ond dan ni ddim yn ei licio  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT his.ADJ.POSS.M.3S like.V.INFIN  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 but we don't like it.
- (219) PIL: &=laugh .
- (220) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (221) CAR: oh@s:cym&spa ia .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (222) CAR: ond mae (y)n ddiflas pan fydd hi (y)n <glaw> [//] glawio glawio glawio  
 (h)efyd yn\_dydy .  
**CAR:** ond mae yn ddiflas pan fydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT annoying.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
 hi yn glaw glawio glawio glawio hefyd  
 she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP rain.N.M.SG rain.V.INFIN rain.V.INFIN rain.V.INFIN also.ADV  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 but it's awful when it rains as well, isn't it?
- (223) PIL: dydy mae yn mynd yn fyglyd yn\_dydy .  
**PIL:** dydy mae yn mynd yn fyglyd yn\_dydy  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT clammy.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG  
 isn't it, it gets clammy, doesn't it?
- (224) CAR: +< yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it does.

- (225) CAR: ond (dy)na fo ie .  
**CAR:** ond dyna fo ie  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 but there we go eh.
- (226) PIL: ia (.) man (y)na mae (h)i .  
**PIL:** ia man yna mae hi  
*aut:* yes.ADV place.N.MF.SG there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 yeah that's it.
- (227) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (228) PIL: xx &n mae merch ti yn uh yn Camwy@s:cym&spa heddiw siŵr yndy ?  
**PIL:** mae merch ti yn uh yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP uh.IM in.PREP name  
 heddiw siŵr yndy  
*aut:* today.ADV sure.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 your daughter's in Camwy today surely, isn't she?
- (229) CAR: yndy mae [/] mae (y)r ferch yn um roi uh +/.  
**CAR:** yndy mae mae yr ferch  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM  
 yn um roi uh  
*aut:* PRT.[or].in.PREP um.IM give.V.INFIN+SM uh.IM  
 yes the daughter's giving a, er...
- (230) PIL: ++ class@s:eng ?  
**PIL:** class<sup>E</sup>  
*aut:* class.N.SG
- (231) CAR: yn [/] yn uh Camwy@s:cym&spa yndy yndy .  
**CAR:** yn yn uh Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP uh.IM name be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 in, er, Camwy, yes she is, yes.
- (232) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (233) CAR: Mared@s:cym&spa (y)dy ei enw (h)i .  
**CAR:** Mared<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei enw hi  
*aut:* name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
her name's Mared.
- (234) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (235) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (236) PIL: a mae wyrion ti yno hefyd yn\_dydy ?  
**PIL:** a mae wyrion ti yno hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES grandson.N.M.PL you.PRON.2S there.ADV also.ADV  
**yn\_dydy**  
be.V.3S.PRES.TAG  
and your grandchildren are there too, aren't they?
- (237) CAR: mae o &wiu +...  
**CAR:** mae o  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
he is...
- (238) PIL: +< yndy .  
**PIL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.
- (239) CAR: yndy mae [/] mae un o nhw un o nhw un o nhw .  
**CAR:** yndy mae mae un o nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP they.PRON.3P  
**un o nhw un o nhw**  
one.NUM of.PREP they.PRON.3P one.NUM of.PREP they.PRON.3P  
yes, one of them is.
- (240) PIL: ah@s:cym&spa un ohonyn nhw ie .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> un ohonyn nhw ie  
*aut:* ah.IM one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P yes.ADV  
one of them, yes.

- (241) CAR: mae o (y)n un\_deg tri .  
**CAR:** mae o yn un\_deg tri  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT ten.NUM three.NUM.M  
 he's thirteen.
- (242) CAR: mae o (y)n mynd efo ei fam &=laugh bob bore yn y car .  
**CAR:** mae o yn mynd efo ei  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 fam bob bore yn y car  
*mother.N.F.SG+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG*  
 he goes with his mother in the car every morning.
- (243) PIL: ah@s:cym&spa wrth\_gwrs .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wrth\_gwrs  
*aut:* ah.IM of.course.ADV  
 of course.
- (244) CAR: ac um (.) mae (y)r llall yn mynd i (y)r ysgol dyddiol .  
**CAR:** ac um mae yr llall yn mynd i  
*aut:* and.CONJ um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON PRT go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol dyddiol  
*the.DET.DEF school.N.F.SG daily.ADJ*  
 and, um, the other goes to day school.
- (245) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (246) CAR: <mae hi> [///] dim.ond deg oed ydy hi .  
**CAR:** mae hi dim.ond deg oed ydy hi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S only.ADV ten.NUM age.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's only ten years old.
- (247) CAR: ia xx .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (248) CAR: a wedyn mae (y)r bachgen sy (y)n byw yn Comodoro@s:cym&spa .  
**CAR:** a wedyn mae yr bachgen sy  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF boy.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 yn byw yn Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*PRT live.V.INFIN in.PREP name*  
 and then the boy that lives in Comodoro.

(249) CAR: mae o uh â pedwar o blant .

**CAR:** mae o uh â pedwar  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S uh.IM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES four.NUM.M  
o blant  
*of.PREP child.N.M.PL+SM*  
he has four children.

(250) CAR: a mae ddau [//] yr ddwy hogan henaf .

**CAR:** a mae ddau yr ddwy hogan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES two.NUM.M+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM girl.N.F.SG  
henaf  
*old.ADJ.SUP*  
and the two oldest girls...

(251) CAR: efeilliaid ydy nhw (.) a maen nhw (y)n stydio (y)n [//] yn  
Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**CAR:** efeilliaid ydy nhw a maen nhw yn  
*aut:* twin.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
stydio yn yn Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
*study.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP name*  
they're twins and they're studying in Buenos Aires.

(252) PIL: ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(253) CAR: (we)dyn y ddwy .

**CAR:** wedyn y ddwy  
*aut:* afterwards.ADV the.DET.DEF two.NUM.F+SM  
then the two...

(254) CAR: maen nhw (y)n byw yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**CAR:** maen nhw yn byw yn Buenos\_Aires<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT live.V.INFIN in.PREP name  
they're in Buenos Aires.

(255) CAR: ac yn stydio medicine@s:eng .

**CAR:** ac yn stydio medicine<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ PRT study.V.INFIN medicine.N.SG  
studying medicine.



- (256) CAR: a wedyn mae (y)r ddau arall adref efo eu tad a eu mam .  
**CAR:** a wedyn mae yr ddau arall  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM other.ADJ  
 adref efo eu tad a eu  
*homewards.ADV with.PREP their.ADJ.POSS.3P father.N.M.SG and.CONJ their.ADJ.POSS.3P*  
 mam  
*mother.N.F.SG*  
 and then the other two are at home with their mother and father.
- (257) PIL: wel does gen i ddim\_ond un chwaer .  
**PIL:** wel does gen i  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP I.PRON.1S  
 ddim\_ond un chwaer  
*only.ADV+SM one.NUM sister.N.F.SG*  
 well I only have one sister.
- (258) PIL: a mae hi (y)n Córdoba@s:cym&spa .  
**PIL:** a mae hi yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP name  
 she's in Córdoba.
- (259) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (260) CAR: mae Sioned\_Jones@s:cym&spa wedi bod yn Córdoba@s:cym&spa .  
**CAR:** mae Sioned\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 Sioned Jones has been in Córdoba.
- (261) PIL: +< ah@s:cym&spa neis iawn .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> neis iawn  
*aut:* ah.IM nice.ADJ very.ADV  
 ah very nice.
- (262) CAR: oedd hi (y)n licio Córdoba@s:cym&spa <meddai hi> [?] .  
**CAR:** oedd hi yn licio Córdoba<sub>S</sub><sup>C</sup> meddai  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN name say.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 she said she liked Córdoba.

- (263) PIL: oh@s:cym&spa (h)ogan neis &=stammer .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan neis  
**aut:** oh.IM girl.N.F.SG nice.ADJ  
 oh, nice girl.
- (264) CAR: gobeithio daw hi hedfan drosodd .  
**CAR:** gobeithio daw hi hedfan drosodd  
**aut:** hope.V.INFIN come.V.3S.PRES she.PRON.F.3S fly.V.INFIN over.ADV+SM  
 I hope she'll fly over here.
- (265) PIL: +< oh@s:cym&spa ia gobeith(io) [//] gobeithio .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia gobeithio gobeithio  
**aut:** oh.IM yes.ADV hope.V.INFIN hope.V.INFIN  
 oh hopefully, hopefully.
- (266) CAR: +< &=laugh ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (267) PIL: mae (y)r uh Sioned@s:cym&spa uh (.) yn ffrind uh +...  
**PIL:** mae yr uh Sioned<sub>S</sub><sup>C</sup> uh yn ffrind uh  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM name uh.IM PRT.[or].in.PREP friend.N.M.SG uh.IM  
 Sioned is a...
- (268) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (269) PIL: +, neis iawn (.) i cael ei chwmni ddi .  
**PIL:** neis iawn i cael ei chwmni  
**aut:** nice.ADJ very.ADV to.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM  
 ddi  
 she.PRON.F.3S  
 nice friend to have her company.
- (270) CAR: mm .  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM  
 yes she is, she is.

- (271) PIL: yndy cael ei chwmni ddi .  
**PIL:** yndy cael ei chwmni ddi  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S company.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S*  
 yes, to have her company.
- (272) CAR: &=gurgle .
- (273) PIL: &ab uh +/.  
**PIL:** uh  
**aut:** *uh.IM*  
 and er...
- (274) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen ?  
**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
**aut:** *when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN*  
 when do we finish?
- (275) PIL: ac uh wel (dy)na fo ynde .  
**PIL:** ac uh wel dyna fo ynde  
**aut:** *and.CONJ uh.IM well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S isn't-it.IM*  
 and, er, well there we go eh.
- (276) PIL: felly mae (y)r byd (y)ma yn mynd .  
**PIL:** felly mae yr byd yma yn mynd  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV PRT go.V.INFIN*  
 that's the way of the world.
- (277) PIL: ac uh &n trio ein gorau i wneud bob peth dros bobl .  
**PIL:** ac uh trio ein gorau i wneud  
**aut:** *and.CONJ uh.IM try.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P best.ADJ.SUP to.PREP make.V.INFIN+SM*  
**bob peth dros bobl**  
*each.PREQ+SM thing.N.M.SG over.PREP+SM people.N.F.SG+SM*  
 and we try our best to do things for people.
- (278) PIL: a (.) gobeithio fydd y bobl sy (y)n dod yma .  
**PIL:** a gobeithio fydd y bobl  
**aut:** *and.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*  
**sy yn dod yma**  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT come.V.INFIN here.ADV*  
 and hopefully the people who come here...
- (279) PIL: fydden nhw (y)n mwynhau (.) y dyddiau yma yndyfe .  
**PIL:** fydden nhw yn mwynhau y dyddiau yma  
**aut:** *be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT enjoy.V.INFIN the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV*  
**yndyfe**  
*doesn't-it.IM*  
 they'll enjoy their days here, eh?

- (280) CAR: ia (.) ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (281) PIL: achos uh (.) mae [/] dan ni (y)n bell o (ei)n\_gilydd .  
**PIL:** achos uh mae dan ni yn bell o  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT far.ADJ+SM of.PREP  
 ein\_gilydd  
 each\_other.PRON.1P  
 because there's, we're far from each other.
- (282) PIL: biti (.) ofnadwy .  
**PIL:** biti ofnadwy  
**aut:** pity.N.M.SG+SM terrible.ADJ  
 awful shame.
- (283) CAR: yndy a mae (y)r daith yn flinedig .  
**CAR:** yndy a mae yr daith yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT  
 flinedig  
 tiring.ADJ+SM  
 yes and the journey's tiring.
- (284) CAR: o(eddw)n i (y)n teimlo ar tro diwetha fues i bod y daith yn blinedig .  
**CAR:** oeddwn i yn teimlo ar tro diwetha  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN on.PREP turn.N.M.SG last.ADJ  
 fues i bod y daith yn blinedig  
 be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT tiring.ADJ  
 I felt the last time I went that the journey was tiring.
- (285) CAR: mae [/] mae o (y)n bell .  
**CAR:** mae mae o yn bell  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM  
 it's far.
- (286) PIL: +< &=stammer .
- (287) PIL: mae o (y)n bell &t iawn .  
**PIL:** mae o yn bell iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM very.ADV  
 it's very far.

- (288) CAR: er bod ni (y)n mynd (y)no mewn plên .  
**CAR:** er bod ni yn mynd yno mewn plên  
*aut:* er.IM be.V.INFIN we.PRON.1P PRT go.V.INFIN there.ADV in.PREP aeroplane.N.M.SG  
 even though we go there in a plane.
- (289) CAR: ond oh@s:cym&spa mae (y)r daith yn bell .  
**CAR:** ond oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr daith yn bell  
*aut:* but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM PRT far.ADJ+SM  
 but oh the journey's far.
- (290) PIL: uh ia yndy yndy .  
**PIL:** uh ia yndy yndy  
*aut:* uh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is, it is.
- (291) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.
- (292) PIL: achos ti [/] wyt ti yn yr airport@s:eng a wedi disgwyl fan (y)na .  
**PIL:** achos ti wyt ti yn yr airport<sup>E</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF airport.N.SG  
 a wedi disgwyl fan yna  
*and.CONJ after.PREP expect.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 because you're in the airport, having waited there.
- (293) PIL: a wedi [/] wedi teithio wedyn a disgwyl (.) luggage@s:eng wedyn <yn yr> [/] pan wyt ti (we)di cyrraedd .  
**PIL:** a wedi wedi teithio wedyn a  
*aut:* and.CONJ after.PREP after.PREP travel.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ  
 disgwyl luggage<sup>E</sup> wedyn yn yr pan wyt  
*expect.V.INFIN luggage.N.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF when.CONJ be.V.2S.PRES*  
 ti wedi cyrraedd  
*you.PRON.2S after.PREP arrive.V.INFIN*  
 and then you've travelled afterwards and waited for the luggage, then in the, when you arrive...
- (294) PIL: a wedyn wel mae hwn yn mynd (.) yn drwm braidd .  
**PIL:** a wedyn wel mae hwn yn mynd yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV well.IM be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT go.V.INFIN PRT  
 drwm braidd  
*heavy.ADJ+SM rather.ADV*  
 and well it gets quite heavy going.

- (295) CAR: mm .  
**CAR: mm**  
*aut: mm.IM*  
 yes it does.
- (296) PIL: +< mm +...  
**PIL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (297) PIL: ydy dy ffrind Enlli@s:cym&spa yn dod efo ni i (y)r eisteddfod .  
**PIL: ydy dy ffrind Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dod efo**  
*aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S friend.N.M.SG name PRT come.V.INFIN with.PREP*  
**ni i yr eisteddfod**  
*aut: we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*  
 is your friend Enlli coming with you to the Eisteddfod?
- (298) CAR: yndy yndy .  
**CAR: yndy yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes she is, she is.
- (299) PIL: oh@s:cym&spa &n ydy hi ddim yn dod (.) uh +...  
**PIL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy hi ddim yn dod uh**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN uh.IM*  
 oh isn't she coming, um...
- (300) CAR: +< yndy .  
**CAR: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes.
- (301) CAR: (dy)dy ddim yn dod dydd Gwener .  
**CAR: dydy ddim yn dod dydd Gwener**  
*aut: be.V.3SP.PRES.NEG not.ADV+SM PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 isn't she coming on Friday?
- (302) PIL: dydd Gwener .  
**PIL: dydd Gwener**  
*aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday.
- (303) CAR: +< dydd Gwener .  
**CAR: dydd Gwener**  
*aut: day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 Friday.

- (304) PIL: mae (y)n dod dydd Sadwrn .  
**PIL:** mae yn dod dydd Sadwrn  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN day.N.M.SG Saturday.N.M.SG*  
 she's coming on Saturday.
- (305) CAR: yndy yndy .  
**CAR:** yndy yndy  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 yes she is, she is.
- (306) PIL: tua canol dydd .  
**PIL:** tua canol dydd  
**aut:** *towards.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG*  
 around midday.
- (307) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (308) PIL: wyt ti (y)n mynd i (h)ôl hi ?  
**PIL:** wyt ti yn mynd i hôl hi  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP track.N.M.SG+H she.PRON.F.3S*  
 are you going to fetch her?
- (309) CAR: yndw yndw yndw .  
**CAR:** yndw yndw yndw  
**aut:** *be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES.EMPH*  
 yes I am, yes, yes.
- (310) PIL: (dy)na fo .  
**PIL:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 there we go.
- (311) CAR: um (.) &m mae [/] mae rywun yn blino yn dydy .  
**CAR:** um mae mae rywun yn blino  
**aut:** *um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT tire.V.INFIN*  
**yn dydy**  
*be.V.3S.PRES.TAG*  
 um, people get tired, don't they?

- (312) CAR: dw i (y)n cael gwaith mynd i (y)r gymanfa ar\_ôl yr eisteddfod o\_hyd .  
**CAR:** dw i yn cael gwaith mynd i yr  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 gymanfa ar\_ôl yr eisteddfod o\_hyd  
*assembly.N.F.SG+SM after.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG always.ADV*  
 I always find it difficult going to the Cymanfa (singing) after the Eisteddfod.
- (313) CAR: mae o mor hir .  
**CAR:** mae o mor hir  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV long.ADJ  
 it's so long.
- (314) PIL: &m &m mae (y)r (ei)steddfod braidd yn hir (.) braidd yn hir .  
**PIL:** mae yr eisteddfod braidd yn hir braidd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG rather.ADV PRT long.ADJ rather.ADV PRT  
 hir  
*long.ADJ*  
 the Eisteddfod's quite long, quite long.
- (315) CAR: +< ry hir yn\_dydy .  
**CAR:** ry hir yn\_dydy  
*aut:* too.ADJ+SM long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 too long, isn't it.
- (316) PIL: ie mae e &m yndy a dylsen nhw dorri &m bach i\_lawr .  
**PIL:** ie mae e yndy a  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ  
 dylsen nhw dorri bach i\_lawr  
*ought\_to.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P break.V.INFIN+SM small.ADJ down.ADV*  
 yes it's, um, they should cut down on it a bit.
- (317) CAR: ie ia .  
**CAR:** ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (318) PIL: achos mae (y)n mynd dros uh (.) mwy na canol nos .  
**PIL:** achos mae yn mynd dros uh mwy  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN over.PREP+SM uh.IM more.ADJ.COMP  
 na canol nos  
*than.CONJ middle.N.M.SG night.N.F.SG*  
 because it goes on past, er, midnight.



- (319) PIL: a wedyn (.) pan fydden ni isio dod adra (..) wel (dy)na fo mae (y)n dri dau neu dri o (y)r gloch yn y bore a [/] a dy(dy) (hy)nna byth &=laugh .

**PIL:** a wedyn pan fydden ni isio  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P want.N.M.SG  
 dod adra wel dyna fo mae yn  
*come.V.INFIN homewards.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT*  
 dri dau neu dri o yr gloch  
*three.NUM.M+SM two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*  
 yn y bore a a dydy hynna  
*in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG and.CONJ and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.SP*  
 byth  
*never.ADV*

and then, when we want to come home, well there we go, it's three... two or three o'clock in the morning and that's never...

- (320) PIL: dan ni (y)n mynd yn hen nawr .

**PIL:** dan ni yn mynd yn hen nawr  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ now.ADV  
 we're getting old now.

- (321) CAR: +< yndy .

**CAR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (322) CAR: a (y)r cadeiriau (y)n galed .

**CAR:** a yr cadeiriau yn galed  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF chairs.N.F.PL PRT hard.ADJ+SM  
 and the chairs are hard.

- (323) PIL: ia &=laugh .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (324) CAR: yndyn .

**CAR:** yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes they are.

- (325) CAR: dw i (y)n cael gwaith codi i fynd i (y)r gymanfa .

**CAR:** dw i yn cael gwaith codi i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN work.N.M.SG lift.V.INFIN to.PREP  
 fynd i yr gymanfa  
*go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*

I find it difficult to get up to go to the Cymanfa.

- (326) PIL: faint yw dy oed di ?  
**PIL:** faint yw dy oed di  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S age.N.M.SG you.PRON.2S+SM  
 how old are you?
- (327) CAR: wel dw i (ddi)m yn cofio .  
**CAR:** wel dw i ddim yn cofio  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 well, I don't remember.
- (328) PIL: wyt ti +//.  
**PIL:** wyt ti  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 are you...
- (329) PIL: oh@s:cym&spa ti (ddi)m isio cofio &=laugh !  
**PIL:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> ti ddim isio cofio  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG remember.V.INFIN  
 oh you don't want to remember!
- (330) PIL: wel &də dw i (y)n saith\_deg wyth (.) erbyn hyn &=laugh .  
**PIL:** wel dw i yn saith\_deg wyth erbyn hyn  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT seventy.NUM eight.NUM by.PREP this.PRON.SP  
 well, I'm seventy eight by now.
- (331) PIL: <mae o (we)di> [///] mae (y)r blynyddoedd wedi mynd mor (h)andi .  
**PIL:** mae o wedi mae yr blynyddoedd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL  
 wedi mynd mor handi  
 after.PREP go.V.INFIN so.ADV handy.ADJ  
 it's... the years have gone by so fast.
- (332) PIL: dw i ddim yn gallu sylweddoli (.) uh +...  
**PIL:** dw i ddim yn gallu sylweddoli uh  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN realise.V.INFIN uh.IM  
 I can't realise, er...
- (333) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy yndy .  
**CAR:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh they have, yes.

- (334) CAR: beth dw i (y)n falch bod fi (we)di bod chwech waith yn yr hen wlad beth bynnag .

**CAR:** beth dw i yn falch bod fi  
*aut:* what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
wedi bod chwech waith yn yr hen  
*after.PREP be.V.INFIN six.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF old.ADJ*  
wlad beth bynnag  
*country.N.F.SG+SM what.INT -ever.ADJ*

no matter, I'm glad I've been to the old land six times anyway.

- (335) PIL: +< ia na (.) dwy waith fues i .

**PIL:** ia na dwy  
*aut:* yes.ADV PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ two.NUM.F  
waith fues i  
*time.N.F.SG+SM be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

yeah, no, I went twice.

- (336) CAR: +< gweld y berthnasau .

**CAR:** gweld y berthnasau  
*aut:* see.V.INFIN the.DET.DEF relations.N.F.PL+SM

to see relatives.

- (337) PIL: ie .

**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (338) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd yn gweld nhw .

**CAR:** oeddw n i wrth fy modd yn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT  
gweld nhw  
*see.V.INFIN they.PRON.3P*

I was in my element seeing them.

- (339) PIL: oh@s:cym&spa ie ie .

**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie  
*aut:* oh.IM yes.ADV yes.ADV  
oh yes, yes.

- (340) CAR: +< mae Helena@s:cym&spa o Rhiwlas@s:cym&spa mae hi (y)r greadures wedi mynd (.) bellach .

**CAR:** mae Helena<sub>S</sub><sup>C</sup> o Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yr  
*aut:* be.V.3S.PRES name of.PREP name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S the.DET.DEF  
greadures wedi mynd bellach  
*creature.N.F.SG+SM after.PREP go.V.INFIN far.ADJ.COMP+SM*

Helena from Rhiwlas, the poor girl's passed away by now.

- (341) CAR: ond mae teulu Alaw@s:cym&spa (.) yno (.) a Rhian@s:cym&spa  
Nia@s:cym&spa(.) oh@s:cym&spa .  
**CAR:** ond mae teulu Alaw<sub>S</sub><sup>C</sup> yno a Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> Nia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG name there.ADV and.CONJ name name  
oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
oh.IM
- (342) CAR: dw i falch bod nhw yn dal efo pethau Cymraeg hefyd .  
**CAR:** dw i falch bod nhw yn dal  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S proud.ADJ+SM be.V.INFIN they.PRON.3P PRT continue.V.INFIN  
efo pethau Cymraeg hefyd  
*with.PREP things.N.M.PL Welsh.N.F.SG also.ADV*  
but Alaw's family is there, and Rhian, Nia... oh I'm glad they still have Welsh things too.
- (343) PIL: ie ie .  
**PIL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (344) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM
- (345) PIL: oh@s:cym&spa mae lot o (ei)n ffrindiau ni wedi mynd yn\_erbyn ni ynde .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae lot o ein ffrindiau ni  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP our.ADJ.POSS.1P friends.N.M.PL we.PRON.1P  
wedi mynd yn\_erbyn ni ynde  
*after.PREP go.V.INFIN against.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM*  
oh, a lot of our friends have gone against us.
- (346) CAR: a wedyn Alun@s:cym&spa Huws@s:cym&spa yn Aberaeron@s:cym&spa (.) mm +...  
**CAR:** a wedyn Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Aberaeron<sub>S</sub><sup>C</sup> mm  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV name name in.PREP name mm.IM  
yes they have, Alun Huws in Aberaeron...
- (347) PIL: +< mm +...  
**PIL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (348) CAR: dw i (y)n cofio Catherine@s:cym&spa (.) uh Alun@s:cym&spa (.)  
Alun@s:cym&spa .  
**CAR:** dw i yn cofio Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup> uh Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> Alan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN name uh.IM name name  
I remember Catherine, Alun, Alan...

- (349) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah.
- (350) CAR: &=laugh do (.) falch o (e)u gweld nhw pan fues i drosodd .  
**CAR:** do falch o eu gweld nhw  
*aut:* yes.ADV.PAST proud.ADJ+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P see.V.INFIN they.PRON.3P  
 pan fues i drosodd  
*when.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S over.ADV+SM*  
 yes I was glad to see them when I went over.
- (351) CAR: biti na bod nhw ddim yn dod drosodd .  
**CAR:** biti na bod nhw ddim yn dod  
*aut:* pity.N.M.SG+SM PRT.NEG be.V.INFIN they.PRON.3P not.ADV+SM PRT come.V.INFIN  
 drosodd  
*over.ADV+SM*  
 it's a pity they don't come over here.
- (352) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah.
- (353) CAR: (by)swn i (y)n falch (ty)sa nhw (y)n dod .  
**CAR:** byswn i yn falch tysa nhw  
*aut:* finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT proud.ADJ+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP they.PRON.3P  
 yn dod  
*PRT come.V.INFIN*  
 I'd be glad to see them come.
- (354) CAR: maen nhw (y)n digon ifanc eto i ddod .  
**CAR:** maen nhw yn digon ifanc eto i  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT enough.QUAN young.ADJ again.ADV to.PREP  
 ddod  
*come.V.INFIN+SM*  
 they're still young enough to come.
- (355) PIL: wel yndyn yndyn dylsen nhw ddod .  
**PIL:** wel yndyn yndyn dylsen nhw  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH ought.to.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P  
 ddod  
*come.V.INFIN+SM*  
 well, yes they are, they should come.

- (356) CAR: ia (..) ia .  
**CAR: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yeah, yeah.
- (357) PIL: ond uh uh (e)fallai bod dim plwc &=laugh ie ie .  
**PIL: ond uh uh efallai bod dim plwc ie**  
*aut: but.CONJ uh.IM uh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN not.ADV pluck.N.M.SG yes.ADV*  
**ie**  
*yes.ADV*  
 but, er... maybe they don't have enough get-up-and-go... yes, yes.
- (358) CAR: wel maen nhw (y)n gweithio wrth\_gwrs .  
**CAR: wel maen nhw yn gweithio wrth\_gwrs**  
*aut: well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN of\_course.ADV*  
 well, they work of course.
- (359) CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y gwaith gormod .  
**CAR: a mae rhywun yn cymeryd at y**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT take.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**gwaith gormod**  
*work.N.M.SG too\_much.QUANT*  
 and people become too attached to their work.
- (360) CAR: dw i (y)n credu ddylai rhywun stopio a +...  
**CAR: dw i yn credu ddylai rhywun**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN ought\_to.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG*  
**stopio a**  
*stop.V.INFIN and.CONJ*  
 I think people should stop and...
- (361) PIL: +< ia (..) ia ia .  
**PIL: ia ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yeah... yeah, yeah.
- (362) PIL: o(eddw)n i (we)di meddwl mynd eleni (h)efyd achos <oedd um (..) <rhag ofn> [=! whispers]> [/]/ oedd Dylan\_Davies@s:cym&spa xx yn &m (..) isio fi uh +...  
**PIL: oeddwn i wedi meddwl mynd eleni hefyd**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN go.V.INFIN this.year.ADV also.ADV*  
**achos oedd um rhag ofn oedd Dylan\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF um.IM from.PREP fear.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name*  
**yn isio fi uh**  
*PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG I.PRON.1S+SM uh.IM*  
 I thought of going this year as well because... Dylan Davies wanted me to, er...

(363) CAR: +< fynd drosodd .

**CAR:** fynd drosodd  
**aut:** go.V.INFIN+SM over.ADV+SM  
 go over.

(364) PIL: a (y)r wraig wedi gwahodd fi a xxx (.) nhw wedi penderfynu bod fi fod i fynd .

**PIL:** a yr wraig wedi gwahodd fi  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP invite.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 a nhw wedi penderfynu bod fi fod  
 and.CONJ they.PRON.3P after.PREP decide.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM  
 i fynd  
 to.PREP go.V.INFIN+SM

and the wife invited me and I'd decided that I was supposed to go.

(365) PIL: ond uh wel fel mae (h)i oedd y (.) &[U+01C0] pasbort ddim yn barod a pethau felly ac +...

**PIL:** ond uh wel fel mae hi oedd  
**aut:** but.CONJ uh.IM well.IM like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF  
 y pasbort ddim yn barod a pethau  
 the.DET.DEF passport.N.M.SG not.ADV+SM PRT ready.ADJ+SM and.CONJ things.N.M.PL  
 felly ac  
 so.ADV and.CONJ

but as it goes, the passport wasn't ready and things, and...

(366) PIL: +, oedd uh <rhai merched> [/] uh merched uh (.) fan hyn o (y)r Gaiman@s:cym&spa wedi hel at ei\_gilydd i [/] (.) fel côr a meddwl mynd draw .

**PIL:** oedd uh rhai merched uh merched uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM some.PREQ girl.N.F.PL uh.IM girl.N.F.PL uh.IM  
 fan hyn o yr Gaiman<sup>C</sup> wedi  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP of.PREP the.DET.DEF name after.PREP  
 hel at ei\_gilydd i fel côr a  
 collect.V.INFIN to.PREP each\_other.PRON.3SP to.PREP like.CONJ choir.N.M.SG and.CONJ  
 meddwl mynd draw  
 think.V.INFIN go.V.INFIN yonder.ADV

some of the girls from here in the Gaiman had come together to form a choir and were thinking of going over.

(367) PIL: a wedyn aeth hwnnw chwaith a wedyn oedd popeth mynd +...

**PIL:** a wedyn aeth hwnnw chwaith a  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG neither.ADV and.CONJ  
 wedyn oedd popeth mynd  
 afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF everything.N.M.SG go.V.INFIN

and then that didn't go ahead either and everything was going...

(368) PIL: <a mi oedd o> [/]/ <mi ddeu(d)odd> [/]/ oedd [/]/ mi ddwedodd e wrth +"/.

**PIL:** a mi oedd o mi ddeudodd  
*aut:* and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM  
 oedd mi ddwedodd e wrth  
*be.V.3S.IMPERF PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S by.PREP*

and he said to...

(369) PIL: +" wel byddet ti yn teimlo hwn (.) yn fawr iawn wedyn +".

**PIL:** wel byddet ti yn teimlo hwn yn fawr  
*aut:* well.IM be.V.2S.COND you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN this.PRON.M.SG PRT big.ADJ+SM  
 iawn wedyn  
*very.ADV afterwards.ADV*

well, you'll regret this later.

(370) CAR: +< ie ie .

**CAR:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(371) PIL: ond (dy)na fo .

**PIL:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we go.

(372) PIL: gawn ni weld blwyddyn nesa be fydden ni (y)n gallu gwneud .

**PIL:** gawn ni weld blwyddyn nesa be  
*aut:* get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP what.INT  
 fydden ni yn gallu gwneud  
*be.V.3P.COND+SM we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN*

we'll see what we can do next year.

(373) CAR: +< ie .

**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(374) PIL: ie .

**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(375) CAR: faswn i yn licio gweld fy mherthnasau .

**CAR:** faswn i yn licio gweld fy  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN see.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S  
 mherthnasau  
*relations.N.F.PL+NM*

I would like to see my relatives.



- (376) PIL: ie .  
**PIL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (377) CAR: a mynd dros a gweld Sion\_Tomos@s:cym&spa Carys\_James@s:cym&spa .  
**CAR:** a mynd dros a gweld Sion\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ go.V.INFIN over.PREP+SM and.CONJ see.V.INFIN name*  
**Carys\_James**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and go over and see Sion Tomos, Carys James...
- (378) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yeah, yeah.
- (379) CAR: um wel llawer o ffrindiau sy gen i yn yr hen wlad .  
**CAR:** um wel llawer o ffrindiau sy gen  
**aut:** *um.IM well.IM many.QUAN of.PREP friends.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL with.PREP*  
**i yn yr hen wlad**  
*I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM*  
 well, many of the friends I have in the old country
- (380) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (381) CAR: (bua)swn i yn licio mynd eto .  
**CAR:** buaswn i yn licio mynd eto  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN again.ADV*  
 I'd like to go but I feel...
- (382) CAR: ond dw i (y)n teimlo +//.  
**CAR:** ond dw i yn teimlo  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN*
- (383) CAR: gefais i oparesion fawr a mae hynny (y)n rhoid ar rhywun .  
**CAR:** gefais i oparesion fawr a mae  
**aut:** *get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S operation.N.M.SG big.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES*  
**hynny yn rhoid ar rhywun**  
*that.PRON.SP PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF on.PREP someone.N.M.SG*  
 I had a major operation and that makes it difficult for somebody.

(384) PIL: yndy yndy .

**PIL:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it does, yes.

(385) CAR: +< (dy)dy rhywun ddim (y)r un peth o bell ffordd (.) a wedyn (.) wel  
 +...

**CAR:** dydy rhywun ddim yr  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG someone.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM the.DET.DEF  
 un peth o bell ffordd a wedyn wel  
 one.NUM thing.N.M.SG from.PREP far.ADJ+SM road.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV well.IM  
 you're far from the same afterwards and then... well, but oh, there we go.

(386) CAR: ond uh (dy)na fo .

**CAR:** ond uh dyna fo  
**aut:** but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

(387) CAR: dw i (y)n gobeithio +...

**CAR:** dw i yn gobeithio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN  
 I hope...

(388) CAR: dw i yn siarad ar ffôn efo mherthnasau .

**CAR:** dw i yn siarad ar ffôn efo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN on.PREP phone.N.M.SG with.PREP  
 mherthnasau  
 relations.N.F.PL+NM  
 I speak to my relatives on the phone but...

(389) CAR: ond +...

**CAR:** ond  
**aut:** but.CONJ

(390) CAR: (fy)sa Alun\_Huws@s:cym&spa a Catherine@s:cym&spa ac Alan@s:cym&spa a (y)r  
 wraig yn gallu dod drosodd dw i (y)n meddwl .

**CAR:** fysa Alun\_Huws<sub>S</sub><sup>C</sup> a Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Alan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** finger.V.3S.PRES+SM name and.CONJ name and.CONJ name  
 a yr wraig yn gallu dod drosodd  
 and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN over.ADV+SM  
 dw i yn meddwl  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

Alun Huws and Catherine and Alan and his wife could come over I think.

(391) PIL: ia .

**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (392) CAR: ond pobl Rhiwlas@s:cym&spa +//.  
**CAR:** ond pobl Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ people.N.F.SG name  
 but the people from Rhiwlas...
- (393) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n licio Rhiwlas@s:cym&spa !  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn licio Rhiwlas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name  
 oh, I liked Rhiwlas.
- (394) CAR: mynd ar ben y (.) mynyddoedd bach (y)na a hel mefus .  
**CAR:** mynd ar ben y mynyddoedd bach  
**aut:** go.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF mountains.N.M.PL small.ADJ  
 yna a hel mefus  
 there.ADV and.CONJ collect.V.INFIN strawberries.N.F.PL  
 going up those little mountains and collecting strawberries.
- (395) CAR: o(eddw)n i wrth fy modd .  
**CAR:** oeddwn i wrth fy modd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG  
 I was in my element.
- (396) PIL: +< ah@s:cym&spa ia xxx .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 aaah yes.
- (397) CAR: oh@s:cym&spa a Helena@s:cym&spa pan oedd hi (y)n byw yn gwneud y tarten mefus (.) oh@s:cym&spa sbesial .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a Helena<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oedd hi yn  
**aut:** oh.IM and.CONJ name when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 byw yn gwneud y tarten mefus oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sbesial  
 live.V.INFIN PRT make.V.INFIN the.DET.DEF tart.N.F.SG strawberries.N.F.PL oh.IM special.ADJ  
 oh and Helen, when she was alive, making that strawberry tart... oh special.
- (398) PIL: +< oh@s:cym&spa ie ydy ydy .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ydy ydy  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 oh yeah, it is, it is.

- (399) PIL: ac uh (.) (bua)swn i (he)fyd (y)n lic(io) [/] licio gweld uh  
 Tomos\_Huws\_Parry@s:cym&spa (.) o [//] (.) sy (y)n byw (y)n ymyl &c &c  
 Corwen@s:cym&spa .  
**PIL:** ac uh buaswn i hefyd yn licio licio  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S also.ADV PRT like.V.INFIN like.V.INFIN  
 gweld uh Tomos\_Huws\_Parry<sub>S</sub><sup>C</sup> o sy yn byw  
*see.V.INFIN uh.IM name of.PREP be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN*  
 yn ymyl Corwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP edge.N.F.SG name*  
 and I'd also like to see Tomos Huws Parry, who lives next to Corwen.
- (400) CAR: +< ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV
- (401) PIL: ac uh mae perthnasau arall efo fi (he)fyd (.) Eleanor@s:cym&spa a [/] (.)  
 a wel (dy)na fo .  
**PIL:** ac uh mae perthnasau arall efo fi  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES relations.N.F.PL other.ADJ with.PREP I.PRON.1S+SM  
 hefyd Eleanor<sub>S</sub><sup>C</sup> a a wel dyna fo  
*also.ADV name and.CONJ and.CONJ well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*  
 and I have other relatives too... Eleanor and, well, that's it.
- (402) PIL: (bua)swn i (y)n licio mynd i weld nhw a [/] (..) a rhai eraill hefyd .  
**PIL:** buaswn i yn licio mynd i weld  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM  
 nhw a a rhai eraill hefyd  
*they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ some.PRON others.PRON also.ADV*  
 I'd like to go and see them and others too.
- (403) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah.
- (404) PIL: achos mae (y)r blynyddoedd (y)n mynd a <dan ni ddim> [/] dan ni ddim yn  
 teimlo fel mynd pan bydden ni (y)n (h)enach (.) ynde .  
**PIL:** achos mae yr blynyddoedd yn mynd a  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF years.N.F.PL PRT go.V.INFIN and.CONJ  
 dan ni ddim dan ni ddim yn  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT*  
 teimlo fel mynd pan bydden ni yn henach  
*feel.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.COND we.PRON.1P PRT old.ADJ.COMP*  
 ynde  
*isn't.it.IM*  
 because the years are passing by and we won't feel like going when we're older, will we?

(405) CAR: +< bydd o (y)n +//.

**CAR:** bydd o yn  
*aut:* be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 it'll be...

(406) PIL: +< ie .

**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah.

(407) CAR: wel mae rhywun yn teimlo fel mai ail gartre neu gartre (.) uh (.) agos agos iawn at ein cartre ni yma ydy (y)r hen wlad (.) ie .

**CAR:** wel mae rhywun yn teimlo fel  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG PRT feel.V.INFIN like.CONJ  
**mai** **ail** **gartre** **neu** **gartre** **uh**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS second.ORD home.N.M.SG+SM or.CONJ home.N.M.SG+SM uh.IM*  
**agos** **agos** **iawn** **at** **ein** **cartre** **ni** **yma**  
*near.ADJ near.ADJ very.ADV to.PREP our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG we.PRON.1P here.ADV*  
**ydy** **yr** **hen** **wlad** **ie**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV*

well, people feel that the Old Land is like a second home or a home that's very close to us here.

(408) PIL: +< ydy (y)r hen wlad ie ie ie ie .

**PIL:** ydy yr hen wlad ie ie ie  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
**ie**  
*yes.ADV*  
 the Old Land, yes, it does, yes.

(409) CAR: dw i (y)n teimlo bod fi adra pan dw i (y)n mynd drosodd .

**CAR:** dw i yn teimlo bod fi adra  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM homewards.ADV  
**pan** **dw** **i** **yn** **mynd** **drosodd**  
*when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN over.ADV+SM*  
 I feel at home there.

(410) PIL: +< achos o(edd) +//.

**PIL:** achos oedd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 because...

- (411) PIL: achos mam [/] oedd mam yn dŵad o [/] o Caerfyrddin a mi ddoth yma yn uh mil naw cant dau.ddeg chwech (.) i briodi fy nhad .
- PIL:** achos mam oedd mam yn dŵad o  
**aut:** cause.N.M.SG mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN of.PREP  
 o Caerfyrddin a mi ddoth yma  
 from.PREP Carmarthen.NAME.PLACE and.CONJ PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM here.ADV  
 yn uh mil naw cant dau.ddeg chwech  
 PRT.[or].in.PREP uh.IM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG twenty.NUM six.NUM  
 i briodi fy nhad  
 to.PREP marry.V.INFIN+SM my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM  
 because Mum came from Carmarthen and she came here in 1926 to marry my father.
- (412) PIL: oedd hi <wedi ffeindio> [/] wedi cwrdd â fo uh pan oedd y rhyfel (.) un\_deg pedwar ynde .
- PIL:** oedd hi wedi ffeindio wedi cwrdd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP find.V.INFIN after.PREP meet.V.INFIN  
 â fo uh pan oedd y rhyfel  
 with.PREP he.PRON.M.3S uh.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF war.N.MF.SG  
 un\_deg pedwar ynde  
 ten.NUM four.NUM.M isn't.it.IM  
 she met him during the war, (19)14 wasn't it?
- (413) PIL: ac uh (.) oedd ei mam a (e)i thad hi ddim isio iddi ddod (.) <i (y)r> [/] i (y)r Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod dim\_byd am y Wladfa ynde .
- PIL:** ac uh oedd ei mam a  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG and.CONJ  
 ei thad hi ddim isio  
 her.ADJ.POSS.F.3S father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG  
 iddi ddod i yr i yr  
 to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 Wladfa achos doedden nhw ddim yn gwybod  
 name cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 dim\_byd am y Wladfa ynde  
 anything.ADV for.PREP the.DET.DEF name isn't.it.IM  
 and her mother and father didn't want her to come to the settlement because they didn't know anything about the settlement, did they?
- (414) PIL: ond uh (dy)na fo (.) mi ddoth hi &=laugh .
- PIL:** ond uh dyna fo mi ddoth hi  
**aut:** but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 but, there we go, she came.
- (415) CAR: wel o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa .
- CAR:** wel oedd nhad o Bethesda<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name  
 well my father was from Bethesda.

(416) PIL: +< a lwcus (r)ydyn ni yma nawr !

**PIL:** a lwcus rydyn ni yma nawr  
**aut:** and.CONJ lucky.ADJ be.V.3P.PRES we.PRON.1P here.ADV now.ADV  
 and we're lucky to be here now!

(417) CAR: mm +...

**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM

(418) CAR: o(edd) nhad o Bethesda@s:cym&spa (.) a taid a nain o &m um  
 Sir\_Aberteifi@s:cym&spa Tregaron@s:cym&spa Talsarn@s:cym&spa xx a  
 Talsarn@s:cym&spa arhoson nhw ar y fferm yma .

**CAR:** oedd nhad o Bethesda<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+NM from.PREP name and.CONJ  
 taid a nain o um Sir\_Aberteifi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG of.PREP um.IM name  
 Tregaron<sub>S</sub><sup>C</sup> Talsarn<sub>S</sub><sup>C</sup> a Talsarn<sub>S</sub><sup>C</sup> arhoson nhw  
 name name and.CONJ name wait.V.1P.PAST.[or].wait.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 ar y fferm yma  
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

my father was from Bethesda and my granparents from Ceredigion, Tregaron, Talsarn... and it was in Talsarn that they stayed on that farm.

(419) PIL: +< ar y fferm .

**PIL:** ar y fferm  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 on the farm.

(420) CAR: o(eddw)n i (y)n byw yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn Treuddyn@s:cym&spa .

**CAR:** oeddw n i yn byw yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN in.PREP name in.PREP  
 Treuddyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name

I lived in Bryn Gwyn in Treuddyn but there we go...

(421) CAR: ond (dy)na fo .

**CAR:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

(422) CAR: Treuddyn@s:cym&spa acho(s) bod pregethwr o sir Fflint@s:cym&spa yn un naw  
 cant un\_deg dau farwodd o (y)n Buenos\_Aires@s:cym&spa .

**CAR:** Treuddyn<sub>S</sub><sup>C</sup> achos bod pregethwr o sir Fflint<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name cause.N.M.SG be.V.INFIN preacher.N.M.SG of.PREP county.N.F.SG name  
 yn un naw cant un\_deg dau farwodd o  
 PRT one.NUM nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM two.NUM.M die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S  
 yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 in.PREP name

Treuddyn... a preacher from Flintshire in 1912, he died in Buenos Aires

- (423) CAR: ond oedd o yn Treuddyn@s:cym&spa yn Bryn-Gwyn@s:cym&spa yn byw a (we)dyn  
wnaeth mam ddim newid yr enw .  
**CAR:** ond oedd o yn Treuddyn<sup>C</sup> yn Bryn-Gwyn<sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP name in.PREP name  
yn byw a wedyn wnaeth mam ddim  
*PRT live.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM mother.N.F.SG not.ADV+SM*  
newid yr enw  
*change.V.INFIN the.DET.DEF name.N.M.SG*  
but he was in Treuddyn, living in Bryn Gwyn, and then Mum changed the name.
- (424) PIL: +< ah@s:cym&spa yn Bryn-Gwyn@s:cym&spa yn byw (..) ie .  
**PIL:** ah<sup>C</sup> yn Bryn-Gwyn<sup>C</sup> yn byw ie  
*aut:* ah.IM in.PREP name PRT live.V.INFIN yes.ADV  
aah lived in Bryn Gwyn... yes.
- (425) CAR: neu oedd hi awydd rhoid yr un enw a (y)r ffarm Talysarn@s:cym&spa .  
**CAR:** neu oedd hi awydd rhoid yr  
*aut:* or.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG give.V.0.IMPERF the.DET.DEF  
un enw a yr ffarm Talysarn<sup>C</sup>  
*one.NUM name.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF farm.N.F.SG name*  
or she wanted to give the same name to Talysarn farm.
- (426) PIL: Tal(ysarn)s:cym&spa [/] Talysarn@s:cym&spa (..) ie ie .  
**PIL:** Talysarn<sup>C</sup> Talysarn<sup>C</sup> ie ie  
*aut:* name name yes.ADV yes.ADV  
Talysarn, Talysarn... yes, yes.
- (427) CAR: ac uh wel o(eddw)n i (y)n licio sir Aberteifi@s:cym&spa (y)n ofnadwy .  
**CAR:** ac uh wel oeddwn i yn licio sir  
*aut:* and.CONJ uh.IM well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN county.N.F.SG  
Aberteifi<sup>C</sup> yn ofnadwy  
*name PRT terrible.ADJ*  
and well I really did like Ceredigion.
- (428) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (429) CAR: o fan (y)na oedd teulu (..) taid a nain yn dod .  
**CAR:** o fan yna oedd teulu  
*aut:* of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF family.N.M.SG  
taid a nain yn dod  
*grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG PRT come.V.INFIN*  
that's where my grandparents' families came from.



(430) PIL: +< ia (.) ia ia .

**PIL:** ia ia ia

**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yeah... yes, yes.

(431) CAR: a mi aeth taid â (y)r ddwy ferch mam ac anti Myfi@s:cym&spa drosodd yn mil naw cant un\_deg tri ac <oedden nhw> [/]/ fuon nhw yno am flwyddyn .

**CAR:** a mi aeth taid â yr

**aut:** and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST grandfather.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF

**ddwy ferch mam ac anti**

two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM mother.N.F.SG and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG

**Myfi<sup>C</sup> drosodd yn mil naw cant un\_deg**

name over.ADV+SM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG ten.NUM

**tri ac oedden nhw fuon nhw**

three.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P

**yno am flwyddyn**

there.ADV for.PREP year.N.F.SG+SM

and my grandfather took the two girls, Mum and Auntie Myfi, over in 1913 and they were there for a year.

(432) CAR: ac fe (.) oedden nhw (.) mynd i fynd (y)n\_ôl (.) i fyw i\_gyd fel teulu ond mi dorrodd y rhyfel yn yr un\_deg pedwar a naethon nhw (ddi)m mynd .

**CAR:** ac fe oedden nhw mynd i

**aut:** and.CONJ what.INT+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP

**fynd yn\_ôl i fyw i\_gyd fel teulu ond**

go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM all.ADJ like.CONJ family.N.M.SG but.CONJ

**mi dorrodd y rhyfel yn yr un\_deg**

PRT.AFF break.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF war.N.MF.SG in.PREP the.DET.DEF ten.NUM

**pedwar a naethon nhw ddim**

four.NUM.M and.CONJ do.V.3P.PAST.[or].come.V.3P.PAST+NM they.PRON.3P not.ADV+SM

**mynd**

go.V.INFIN

and they were supposed to go back to live together as a family but the war broke out in (19)14 and they didn't go.

(433) PIL: +< y rhyfel ie ie ie (..) mm +...

**PIL:** y rhyfel ie ie ie mm

**aut:** the.DET.DEF war.N.MF.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV mm.IM

the war, yeah, yeah.

(434) PIL: a taid a nain fi +/.

**PIL:** a taid a nain fi

**aut:** and.CONJ grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM

and my grandparents...

- (435) CAR: <pryd dan ni (y)n gorffen> [=! shouts] ?  
**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
*aut:* when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN  
 when are we finishing?
- (436) PIL: be ?  
**PIL:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (437) PIL: ta(id) +/.  
**PIL:** taid  
*aut:* grandfather.N.M.SG  
 grandad...
- (438) CAR: +< uh um ia (..) &=laugh .  
**CAR:** uh um ia  
*aut:* uh.IM um.IM yes.ADV  
 um yes.
- (439) PIL: taid a nain fi uh (..) nhw oedd y rhai cynta (y)n dod i [/] i (y)r  
 Gaiman@s:cym&spa .  
**PIL:** taid a nain fi uh nhw  
*aut:* grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM uh.IM they.PRON.3P  
 oedd y rhai cynta yn dod i i  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
 yr Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF name*  
 my grandparents, they were the first to come to the Gaiman.
- (440) CAR: ah@s:cym&spa ia ?  
**CAR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (441) PIL: ia xx wel yn mil uh wyth [/] mil wyth cant uh saith\_deg pedwar .  
**PIL:** ia wel yn mil uh wyth mil wyth  
*aut:* yes.ADV well.IM in.PREP thousand.N.F.SG uh.IM eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM  
 cant uh saith\_deg pedwar  
*hundred.N.M.SG uh.IM seventy.NUM four.NUM.M*  
 yes, well in 1874.
- (442) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (443) PIL: ac uh wel o uh oedd <nhad uh> [/] nhad uh (.) wedi cael ei geni yma .  
**PIL:** ac uh wel o uh oedd  
**aut:** and.CONJ uh.IM well.IM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP uh.IM be.V.3S.IMPERF  
 nhad uh nhad uh wedi cael ei  
 father.N.M.SG+NM uh.IM father.N.M.SG+NM uh.IM after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 geni yma  
 be-born.V.INFIN here.ADV  
 and er, my father was born here.
- (444) PIL: aethon nhw (y)n\_ôl i uh (y)r hen wlad pan oedd o (y)n [/] yn dair xx tair oed .  
**PIL:** aethon nhw yn\_ôl i uh yr hen  
**aut:** go.V.3P.PAST they.PRON.3P back.ADV to.PREP uh.IM the.DET.DEF old.ADJ  
 wlad pan oedd o yn yn  
 country.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT  
 dair tair oed  
 three.NUM.F+SM three.NUM.F age.N.M.SG  
 they went back to the old land when he was three years old.
- (445) PIL: ond farwodd ei dad xx draw .  
**PIL:** ond farwodd ei dad draw  
**aut:** but.CONJ die.V.3S.PAST+SM his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM yonder.ADV  
 but his father died over there.
- (446) PIL: a wedyn oedd fe [/] mi sefodd o (.) wel o(e)dd o (y)n mynd i (y)r ysgol a bopeth draw .  
**PIL:** a wedyn oedd fe mi sefodd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF what.INT+SM PRT.AFF stand.V.3S.PAST  
 o wel oedd o yn mynd i yr  
 he.PRON.M.3S well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol a bopeth draw  
 school.N.F.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM yonder.ADV  
 and then he stood... well, he went to school over there and everything.
- (447) PIL: ac uh (.) oedden nhw (y)n um (.) uh ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n (y)n\_ôl .  
**PIL:** ac uh oedden nhw yn um uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP um.IM uh.IM  
 ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw yn yn\_ôl  
 after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT back.ADV  
 and they... they came back after the war.
- (448) PIL: ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw (y)n\_ôl .  
**PIL:** ar\_ôl y rhyfel ddaethon nhw yn\_ôl  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P back.ADV  
 they came back after the war.

(449) PIL: a wedyn um uh dyna fo <dan ni (y)n perthyn i> [/] &=laugh dan ni (y)n perthyn i [/] i yma .

**PIL:** a wedyn um uh dyna fo dan  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES  
 ni yn perthyn i dan ni yn perthyn  
 we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN I.PRON.1S be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT belong.V.INFIN  
 i i yma  
 I.PRON.1S to.PREP here.ADV

and then, there we go, we belong here.

(450) PIL: achos <oedd hi> [/] oedd hi (y)n ddigalon iawn arnyn nhw (y)n cyrraedd yma +/.

**PIL:** achos oedd hi oedd hi yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT  
 ddigalon iawn arnyn nhw yn cyrraedd  
 disheartened.ADJ+SM very.ADV on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT arrive.V.INFIN  
 yma  
 here.ADV

because they were very upset indeed arriving here.

(451) OSE: www .

(452) CAR: pryd dan ni (y)n gorffen [=! whispers] ?

**CAR:** pryd dan ni yn gorffen  
**aut:** when.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT complete.V.INFIN

when are we finishing?

(453) OSE: www .

(454) CAR: iawn .

**CAR:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.

(455) PIL: +< iawn .

**PIL:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok.

(456) OSE: www .

(457) PIL: oedd hi (y)n [//] oedden nhw (y)n (.) ti (y)n gwybod lle oedden nhw (y)n byw ?

**PIL:** oedd hi yn oedden nhw yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP  
 ti yn gwybod lle oedden nhw yn byw  
 you.PRON.2S PRT know.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN

yes they... do you know where they lived?

- (458) PIL: nes i\_lawr (wr) [/] lawr na (y)r hosbital (.) mewn cave@s:eng .  
**PIL:** nes i\_lawr lawr na yr hosbital  
**aut:** nearer.ADJ.COMP down.ADV floor.N.M.SG+SM PRT.NEG the.DET.DEF hospital.N.F.SG  
 mewn cave<sup>E</sup>  
 in.PREP cave.N.SG  
 just beyond the hospital, in a cave.
- (459) PIL: oedd hi (y)n ofnadwy oedd [/] oedd dim\_byd wedi cael ei paratoi .  
**PIL:** oedd hi yn ofnadwy oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT terrible.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 dim\_byd wedi cael ei paratoi  
 anything.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S prepare.V.INFIN  
 it was awful, nothing had been prepared.
- (460) PIL: oedd pobl yn byw yn Rawson@s:cym&spa achos oedd y &r rhai cyntaf wedi dod yn mil wyth chwe pump ynde .  
**PIL:** oedd pobl yn byw yn Rawson<sup>C</sup>\_s achos  
**aut:** be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG PRT live.V.INFIN in.PREP name cause.N.M.SG  
 oedd y rhai cyntaf wedi dod yn  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD after.PREP come.V.INFIN in.PREP  
 mil wyth chwe pump ynde  
 thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM isn't.it.IM  
 there were people living in Rawson because the first ones had come in 1865, hadn't they?
- (461) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (462) PIL: a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn mil wyth &s uh saith pedwar (.) ac o(edde)n nhw (y)r rhai cyntaf ac uh uh Parch uh Heulfryn\_Lewis@s:cym&spa (.) ac um um misus um mister a misus um (.) Lewis@s:cym&spa um <Maes\_yr@s:cym&spa> [/] Maes\_yr\_Haf@s:cym&spa .  
**PIL:** a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF come.V.3S.PAST+SM back.ADV in.PREP  
 mil wyth uh saith pedwar ac oedden  
 thousand.N.F.SG eight.NUM uh.IM seven.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 nhw yr rhai cyntaf ac uh uh Parch uh  
 they.PRON.3P the.DET.DEF some.PRON first.ORD and.CONJ uh.IM uh.IM name uh.IM  
 Heulfryn\_Lewis<sup>C</sup>\_s ac um um misus um mister  
 name and.CONJ um.IM um.IM Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG um.IM mr.N.M.SG  
 a misus um Lewis<sup>C</sup>\_s um Maes\_yr<sup>C</sup>\_s Maes\_yr\_Haf<sup>C</sup>  
 and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG um.IM name um.IM name name  
 and then they came back in 1874 and they were the first ones... and Reverend Heulfryn Lewis and... mister and missus Lewis, um, from Maes yr Haf.

- (463) PIL: ia oedd (y)na lot o rhai xx oedd (y)na lot o +//.
- PIL:** ia oedd yna lot o rhai oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP some.PRON be.V.3S.IMPERF  
 yna lot o  
 there.ADV lot.QUAN of.PREP  
 yeah there were many
- (464) PIL: ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf yma (.) ia .
- PIL:** ond dyna nhw oedd y rhai cyntaf  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF some.PRON first.ORD  
 yma ia  
 here.ADV yes.ADV  
 but, there we go, they were the first here... yes.
- (465) CAR: oh@s:cym&spa na oedd uh taid a nain yn dod yn mil wyth wyth pedwar (.) wnaethon nhw ddod .
- CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na oedd uh taid a  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF uh.IM grandfather.N.M.SG and.CONJ  
 nain yn dod yn mil wyth wyth  
 grandmother.N.F.SG PRT come.V.INFIN in.PREP thousand.N.F.SG eight.NUM eight.NUM  
 pedwar wnaethon nhw ddod  
 four.NUM.M do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P come.V.INFIN+SM  
 no, my grandparents came in 1884... that's when they came.
- (466) PIL: +< ah@s:cym&spa wy(th) [//] wyth wyth pedwar .
- PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyth wyth wyth pedwar  
**aut:** ah.IM eight.NUM eight.NUM eight.NUM four.NUM.M  
 ah (18)84.
- (467) CAR: ia .
- CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (468) PIL: mi oedd pethau (y)n well erbyn hynny .
- PIL:** mi oedd pethau yn well erbyn hynny  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL PRT better.ADJ.COMP+SM by.PREP that.PRON.SP  
 things were better by then.
- (469) CAR: ia (.) ond mi um (.) farwodd nain yn thirty@s:eng five@s:eng tri\_deg pump oed .
- CAR:** ia ond mi um farwodd nain  
**aut:** yes.ADV but.CONJ I.PRON.1S um.IM die.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG  
 yn thirty<sup>E</sup> five<sup>E</sup> tri\_deg pump oed  
 PRT.[or].in.PREP thirty.NUM five.NUM thirty.NUM five.NUM age.N.M.SG  
 yeah but my grandmother died at thirty five years old.

(470) PIL: +< oh@s:cym&spa .

**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(471) CAR: a gadael pump o blant (.) ia .

**CAR:** a gadael pump o blant ia  
**aut:** and.CONJ leave.V.INFIN five.NUM of.PREP child.N.M.PL+SM yes.ADV  
and left five children... yes.

(472) PIL: oh@s:cym&spa ia dyna be oedd oedd e (y)n ofnadwy xxx .

**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia dyna be oedd oedd e yn  
**aut:** oh.IM yes.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
ofnadwy  
terrible.ADJ  
oh yeah, that's what... it was awful.

(473) CAR: oedd amser hynny .

**CAR:** oedd amser hynny  
**aut:** be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
yes it was, back then.

(474) PIL: <oedd hi> [/] oedd hi (y)n &d +/?

**PIL:** oedd hi oedd hi yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP  
she was...

(475) CAR: saer oedd daid .

**CAR:** saer oedd daid  
**aut:** carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG+SM  
my grandfather was a carpenter.

(476) PIL: ah@s:cym&spa saer .

**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> saer  
**aut:** ah.IM carpenter.N.M.SG  
ah, a carpenter.

- (477) CAR: ac oedd saer (.) oedd o (we)di bod yn [/] yn helpu y [/] y saer oedd yn gweithio yn capel bach Soar@s:cym&spa ar y mynydd yn (y)r hen wlad cyn dod allan .

**CAR:** ac oedd saer oedd o wedi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF carpenter.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP  
 bod yn yn helpu y y saer  
*be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT help.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF carpenter.N.M.SG*  
 oedd yn gweithio yn capel bach Soar<sup>C</sup><sub>S</sub> ar  
*be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP chapel.N.M.SG small.ADJ name on.PREP*  
 y mynydd yn yr hen wlad cyn  
*the.DET.DEF mountain.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM before.PREP*  
 dod allan  
*come.V.INFIN out.ADV*

and he'd been helping the carpenter in little Soar Chapel on the mountain in the Old Land before coming out.

- (478) PIL: +< ah@s:cym&spa .

**PIL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM

- (479) PIL: cyn dod allan .

**PIL:** cyn dod allan  
*aut:* before.PREP come.V.INFIN out.ADV

before coming out.

- (480) CAR: wel ie .

**CAR:** wel ie  
*aut:* well.IM yes.ADV

well yes.

- (481) CAR: fues i yn yr uh (.) capel bach yna .

**CAR:** fues i yn yr uh capel bach  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF uh.IM chapel.N.M.SG small.ADJ  
 yna  
*there.ADV*

I've been to that little chapel.

- (482) PIL: +< ie ie .

**PIL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (483) PIL: +< ah@s:cym&spa .

**PIL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM



(484) PIL: **neis iawn** .

**PIL: neis iawn**  
*aut: nice.ADJ very.ADV*  
 very nice.

(485) CAR: **neis iawn** .

**CAR: neis iawn**  
*aut: nice.ADJ very.ADV*  
 very nice.

(486) PIL: **ie [/] ie wel xxx +/.**

**PIL: ie ie wel**  
*aut: yes.ADV yes.ADV well.IM*  
 yes, yes well.

(487) CAR: **ond uh teulu taid o Beth(esda)@s:cym&spa +/.**

**CAR: ond uh teulu taid o Bethesda<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: but.CONJ uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG from.PREP name*  
 but er... my grandfather's family were from Bethesda.

(488) CAR: **xx dada wedi dod ei hunan o Bethesda@s:cym&spa (.) ac um pan es i i (y)r  
 fynwent a gweld (.) nain a taid a (..) anti Mali@s:cym&spa a anti Sara\_Mary o  
 Fangor@s:cym&spa (.) a ync1 Sion@s:cym&spa rheini i\_gyd o <o(eddw)n i (y)n>  
 [/] o(eddw)n i (y)n teimlo (y)n ofnadwy yn y fynwent .**

**CAR: dada wedi dod ei hunan o**  
*aut: Daddy.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG from.PREP*  
**Bethesda<sub>S</sub><sup>C</sup> ac um pan es i i yr**  
*name and.CONJ um.IM when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF*  
**fynwent a gweld nain a taid**  
*graveyard.N.F.SG+SM and.CONJ see.V.INFIN grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG*  
**a anti Mali<sub>S</sub><sup>C</sup> a anti**  
*and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name and.CONJ aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG*  
**Sara\_Mary o Fangor<sub>S</sub><sup>C</sup> a ync1 Sion<sub>S</sub><sup>C</sup> rheini i\_gyd**  
*name of.PREP name and.CONJ uncle.N.M.SG name those.PRON all.ADJ*  
**o oeddwn i yn**  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP*  
**oeddwn i yn teimlo yn ofnadwy yn y**  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT terrible.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**fynwent**  
*graveyard.N.F.SG+SM*

Dada came himself from Bethesda and when I went to the cemetery to see my grandparents and Auntie Mali and Auntie Sara-Mary from Bangor and Uncle Sion, all of them, oh I felt awful in the cemetery.

(489) PIL: wel ie siŵr .

**PIL:** wel ie siŵr  
*aut:* well.IM yes.ADV sure.ADJ  
 well, yes of course.

(490) CAR: meddwl bo(d) fi (ddi)m (we)di nabod dim un o gylch (.) dada .

**CAR:** meddwl bod fi ddim  
*aut:* think.V.2S.IMPER be.V.INFIN I.PRON.1S+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 wedi nabod dim un o gylch dada  
*after.PREP know\_someone.V.INFIN not.ADV one.NUM of.PREP circle.N.M.SG+SM Daddy.N.M.SG*  
 thinking I hadn't known anybody from Dad's side.

(491) PIL: +< na (.) wnes i [/] wnes i ddim nabod nain [/] nain o ochr dad na nain  
 ochr oddi xxx mam .

**PIL:** na wnes i wnes i  
*aut:* who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 ddim nabod nain nain o  
*not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN grandmother.N.F.SG grandmother.N.F.SG of.PREP*  
 ochr dad na  
*side.N.F.SG father.N.M.SG+SM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
 nain ochr oddi mam  
*grandmother.N.F.SG side.N.F.SG from.PREP mother.N.F.SG*  
 no, I never knew my grandmother, from Dad's side or from Mum's.

(492) PIL: oedd fy uh mam a tad uh um fy mam ddim isio iddi ddod allan um +"/.

**PIL:** oedd fy uh mam a tad uh  
*aut:* be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S uh.IM mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG uh.IM  
 um fy mam ddim isio iddi  
*um.IM my.ADJ.POSS.1S mother.N.F.SG not.ADV+SM want.N.M.SG to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 ddod allan um  
*come.V.INFIN+SM out.ADV um.IM*  
 my mother's parents didn't want her to come over.

(493) PIL: +" i be wyt ti isio mynd +..?

**PIL:** i be wyt ti isio mynd  
*aut:* to.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 "why do you want to go?"

(494) PIL: +" [- eng] why [/] why do you want to go to that wilderness ?

**PIL:** why<sup>E</sup> why<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*aut:* why.REL why.REL do.V.PRES you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 to<sup>E</sup> that<sup>E</sup> wilderness<sup>E</sup>  
*to.PREP that.DEM.FAR wilderness.N.SG*

- (495) PIL: oedd hi (y)n deud +".  
**PIL:** oedd hi yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*  
 she would say.
- (496) CAR: &=laugh ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (497) PIL: ie <oedden nhw> [/] oedden nhw (y)n iawn hefyd .  
**PIL:** ie oedden nhw oedden nhw yn iawn  
**aut:** *yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV*  
 hefyd  
*also.ADV*  
 yes, they were right too.
- (498) PIL: oedd hi (y)n gweld (y)n bellach na (e)i trwyn &=laugh .  
**PIL:** oedd hi yn gweld yn bellach na  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN PRT far.ADJ.COMP+SM PRT.NEG*  
 ei trwyn  
*his.ADJ.POSS.M.3S nose.N.M.SG*  
 she was looking further than her nose.
- (499) CAR: wel oedd .  
**CAR:** wel oedd  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF*  
 well, yes she was.
- (500) PIL: +< wel amser yna ynde .  
**PIL:** wel amser yna ynde  
**aut:** *well.IM time.N.M.SG there.ADV isn't\_it.IM*  
 back then, eh.
- (501) CAR: ia amser hynny ia (.) ia .  
**CAR:** ia amser hynny ia ia  
**aut:** *yes.ADV time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV*  
 yes, back then, yes.
- (502) PIL: +< mae pethau wedi newid erbyn hyn ydyn .  
**PIL:** mae pethau wedi newid erbyn hyn  
**aut:** *be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN by.PREP this.PRON.SP*  
 ydyn  
*be.V.3P.PRES*  
 things have changed by now, yes they have.

- (503) PIL: ond (dy)na fo maen nhw de .  
**PIL:** ond        dyna        fo        maen        nhw        de  
**aut:**    but.CONJ    that.is.ADV    he.PRON.M.3S    be.V.3P.PRES    they.PRON.3P    be.IM+SM  
 but there we go, things do [change] don't they.
- (504) PIL: yr hen Gymry wedi ymdrechu yn fawr iawn a wedi crio lot yma (he)fyd .  
**PIL:** yr        hen        Gymry        wedi        ymdrechu    yn  
**aut:**    the.DET.DEF    old.ADJ    Welsh-people.N.M.PL+SM    after.PREP    strive.V.INFIN    PRT  
 fawr        iawn        a        wedi        crio        lot        yma        hefyd  
 big.ADJ+SM    very.ADV    and.CONJ    after.PREP    cry.V.INFIN    lot.QUAN    here.ADV    also.ADV  
 the old Welsh settlers made a lot of effort and shed a lot of tears here too.
- (505) CAR: maen nhw (we)di gweith(io) +/ .  
**CAR:** maen        nhw        wedi        gweithio  
**aut:**    be.V.3P.PRES    they.PRON.3P    after.PREP    work.V.INFIN  
 they've worked...
- (506) PIL: a mae isio dweud y gwir .  
**PIL:** a        mae        isio        dweud        y        gwir  
**aut:**    and.CONJ    be.V.3S.PRES    want.N.M.SG    say.V.INFIN    the.DET.DEF    truth.N.M.SG  
 and people have to, really.
- (507) CAR: wnaeson nhw weithio (y)n galed .  
**CAR:** wnaeson        nhw        weithio        yn        galed  
**aut:**    do.V.13P.PRES+SM    they.PRON.3P    work.V.INFIN+SM    PRT    hard.ADJ+SM  
 they worked hard.
- (508) PIL: oh@s:cym&spa .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    oh.IM
- (509) CAR: +< tysa dim\_ond gwneud efo xx a rhaw yr (.) camlesi (y)ma sy drwy (y)r dyffryn i\_gyd !  
**CAR:** tysa        dim\_ond    gwneud        efo        a        rhaw  
**aut:**    be.V.3S.PLUPERF.HYP    only.ADV    make.V.INFIN    with.PREP    and.CONJ    spade.N.F.SG  
 yr        camlesi        yma        sy        drwy        yr  
 the.DET.DEF    canal.N.F.PL    here.ADV    be.V.3SP.PRES.REL    through.PREP+SM    the.DET.DEF  
 dyffryn        i\_gyd  
 valley.N.M.SG    all.ADJ  
 building the canals throughout this entire valley with only a spade and...
- (510) PIL: +< ie (.) ie (.) ie (.) ie .  
**PIL:** ie        ie        ie        ie  
**aut:**    yes.ADV    yes.ADV    yes.ADV    yes.ADV  
 yes, yes.

- (511) CAR: dw i (y)n edmygu nhw a o(eddw)n i (y)n gweithio mewn office@s:eng yn codi trethi dŵr o(eddw)n i .

**CAR:** dw i yn edmygu nhw a  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT admire.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ  
 oeddwn i yn gweithio mewn office<sup>E</sup> yn codi  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP office.N.SG PRT lift.V.INFIN*  
 trethi dŵr oeddwn i  
*taxes.N.F.PL.[or].tax.V.2S.PRES water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

I admire them and I worked in an office, issuing water taxes.

- (512) PIL: ie .

**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (513) CAR: a wel o(eddw)n i (y)n meddwl faint oedd y bobl wedi wneud .

**CAR:** a wel oeddwn i yn meddwl faint  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN size.N.M.SG+SM  
 oedd y bobl wedi wneud  
*be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM*

and I used to think how much the (first) settlers had done.

- (514) CAR: a (y)r bobl nawr oedd yn berchen y camlesi bobl o Buenos\_Aires@s:cym&spa oedden nhw .

**CAR:** a yr bobl nawr oedd yn  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM now.ADV be.V.3S.IMPERF PRT  
 berchen y camlesi bobl o Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*own.V.INFIN+SM the.DET.DEF canal.N.F.PL people.N.F.SG+SM from.PREP name*  
 oedden nhw  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

and it was people from Buenos Aires who owned the canals at that time.

- (515) CAR: ac o(eddw)n i (y)n +//.

**CAR:** ac oeddwn i yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP

and I...

- (516) CAR: dim un ohonyn nhw o(edde)n nhw yr offis yn llawn engineers@s:eng i\_gyd ac o(edd) dim un wedi twtsiad y camlesi dim wedi altro dim ohonyn nhw .

**CAR:** dim un ohonyn nhw oedden  
*aut:* not.ADV one.NUM from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF  
 nhw yr offis yn llawn engineers<sup>E</sup> i\_gyd ac  
 they.PRON.3P the.DET.DEF office.N.F.SG PRT full.ADJ engineer.N.PL all.ADJ and.CONJ  
 oedd dim un wedi twtsiad y camlesi  
 be.V.3S.IMPERF not.ADV one.NUM after.PREP touch.V.INFIN the.DET.DEF canal.N.F.PL  
 dim wedi altro dim  
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP alter.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV  
 ohonyn nhw  
 from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

none of them, the office was full of engineers, and not one of them did maintenance work on the canals, [they] didn't alter them at all.

- (517) PIL: na na .

**PIL:** na na  
*aut:* PRT.NEG PRT.NEG  
 no, no.

- (518) CAR: oedden nhw (y)n berffaith .

**CAR:** oedden nhw yn berffaith  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT perfect.ADJ+SM  
 they were perfect.

- (519) PIL: ie na oh@s:cym&spa ie berffaith ie ie .

**PIL:** ie na oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
*aut:* yes.ADV PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ oh.IM yes.ADV  
 berffaith ie ie  
 perfect.ADJ+SM yes.ADV yes.ADV  
 yes, no, oh yes, perfect, yes.

- (520) CAR: +< ie .

**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (521) PIL: xxx [=! whispers] .

- (522) CAR: ie .

**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (523) PIL: felly mae (h)i .  
**PIL:** felly mae hi  
**aut:** *so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 that's how it is.
- (524) CAR: oh@s:cym&spa wel ie bueno@s:spa .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel ie bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *oh.IM well.IM yes.ADV well.E*  
 oh well, good.
- (525) PIL: dy(na) [/] dyna (ei)n hanes ni fan hyn yn Batagonia@s:cym&spa .  
**PIL:** dyna dyna ein hanes ni fan  
**aut:** *that\_is.ADV that\_is.ADV our.ADJ.POSS.1P story.N.M.SG we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM*  
 hyn yn Batagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*this.ADJ.DEM.SP in.PREP name*  
 that's our history here in Patagonia.
- (526) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (527) CAR: wedi gweithio (y)n galed .  
**CAR:** wedi gweithio yn galed  
**aut:** *after.PREP work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM*  
 worked hard
- (528) CAR: ond mae popeth wedi altro wrth\_gwrs nawr yn tydy ?  
**CAR:** ond mae popeth wedi altro wrth\_gwrs  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP alter.V.INFIN of\_course.ADV*  
 nawr yn tydy  
*now.ADV PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.NEG*  
 but of course everything's changed now, hasn't it?
- (529) PIL: +< oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] ia oh@s:cym&spa mae (y)n hyfryd nawr .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn hyfryd nawr  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES PRT yes.ADV oh.IM be.V.3S.PRES PRT delightful.ADJ now.ADV*  
 oh it's beautiful now.
- (530) PIL: mae [/] (.) mae [/] mae popeth (h)efo ni .  
**PIL:** mae mae mae popeth hefo ni  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG with.PREP+H we.PRON.1P*  
 we have everything.

- (531) CAR: mm +...  
**CAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (532) PIL: popeth (.) xx .  
**PIL:** popeth  
**aut:** everything.N.M.SG  
 everything.
- (533) CAR: +< ond (bua)swn i (y)n licio (ty)swn i (y)n gallu hedfan (.) bob chwe mis i (y)r hen wlad .  
**CAR:** ond buaswn i yn licio tyswn i  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S  
 yn gallu hedfan bob chwe mis i yr  
 PRT be.able.V.INFIN fly.V.INFIN each.PREQ+SM six.NUM month.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
 hen wlad  
 old.ADJ country.N.F.SG+SM  
 but I'd like it if I could fly to the Old Land every six months.
- (534) PIL: (d)yna fo ie &=laugh .  
**PIL:** dyna fo ie  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV  
 that's it, yes.
- (535) CAR: +< a (y)n\_ôl â ni .  
**CAR:** a yn\_ôl â ni  
**aut:** and.CONJ back.ADV with.PREP we.PRON.1P  
 back we go.
- (536) PIL: +< mynd yn yr haf a +...  
**PIL:** mynd yn yr haf a  
**aut:** go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG and.CONJ  
 go in the summer and...
- (537) CAR: ia oh@s:cym&spa ia .  
**CAR:** ia oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** yes.ADV oh.IM yes.ADV  
 yes, oh yes.
- (538) PIL: +< ia (.) .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yeah, but there we go.



(539) PIL: ond (dy)na fo .

**PIL:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

(540) CAR: achos mae o (y)n rhan o (ei)n cartre ni yn\_dydy ?

**CAR:** achos mae o yn rhan o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP part.N.F.SG of.PREP  
 ein cartre ni yn\_dydy  
 our.ADJ.POSS.1P home.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES.TAG

because it's part of our home, isn't it?

(541) PIL: yndy mae um yndy mae (y)n rhan o (y)r cartref xxx .

**PIL:** yndy mae um yndy mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 rhan o yr cartref  
 part.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG

yes, it's part of our home.

(542) CAR: +< yndy (d)w i (y)n teimlo (y)n gyfforddus iawn pan dw i (y)n mynd drosodd .

**CAR:** yndy dw i yn teimlo yn gyfforddus  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN PRT comfortable.ADJ+SM  
 iawn pan dw i yn mynd drosodd  
 very.ADV when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN over.ADV+SM

yes, I feel very comfortable when I go over.

(543) PIL: +< xxx .

(544) CAR: mor gartrefol a dw i mor falch i (y)r bobl (y)r hen wlad sy gyd yn (.) croesawu ni gymaint pan dan ni (y)n mynd drosodd .

**CAR:** mor gartrefol a dw i mor falch  
**aut:** so.ADV homely.ADJ+SM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV proud.ADJ+SM  
 i yr bobl yr hen wlad  
 to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM  
 sy gyd yn croesawu ni gymaint  
 be.V.3SP.PRES.REL joint.ADJ+SM PRT welcome.V.INFIN we.PRON.1P so.much.ADJ+SM  
 pan dan ni yn mynd drosodd  
 when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN over.ADV+SM

so homely, and I'm so grateful to the people in the Old Land who gice us such a welcome when we go over.

(545) PIL: +< oh@s:cym&spa &dym maen nhw (y)n groesawus <dros ben> [/] (.) dros ben .

**PIL:** oh<sub>S</sub> maen nhw yn groesawus dros  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT welcoming.ADJ+SM over.PREP+SM  
 ben dros ben  
 head.N.M.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM

oh they're very welcoming, very.

(546) CAR: dw i (y)n licio cerdded (.) fy hunan fel (y)na trwy (y)r (.) ffyrdd yn yr hen wlad .

**CAR:** dw i yn licio cerdded fy hunan  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN walk.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
 fel yna trwy yr ffyrdd yn  
*like.CONJ there.ADV through.PREP the.DET.DEF ways.N.M.PL.[or].roads.N.F.PL in.PREP*  
 yr hen wlad  
*the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM*

I like walking on my own along the roads in the old land.

(547) PIL: +< ie ie .

**PIL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.

(548) CAR: wrth (f)y modd yn dawel .

**CAR:** wrth fy modd yn dawel  
*aut:* by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG PRT quiet.ADJ+SM  
 happily and quietly.

(549) PIL: ie ie (.) ie yn dawel ie .

**PIL:** ie ie ie yn dawel ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV PRT quiet.ADJ+SM yes.ADV  
 yes, quietly, yes.

(550) CAR: +< &=laugh .

(551) CAR: um +...

**CAR:** um  
*aut:* um.IM

(552) CAR: xx [=! whispers] .

(553) OSE: www .

(554) CAR: gyda ni ddim rhagor i ddeud &=laugh .

**CAR:** gyda ni ddim rhagor i ddeud  
*aut:* with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM  
 we don't have anything else to say.

(555) OSE: www .

(556) CAR: (gy)da ni ddim rhagor i ddeud .

**CAR:** gyda ni ddim rhagor i ddeud  
*aut:* with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM more.QUAN to.PREP say.V.INFIN+SM  
we don't have anything else to say.

(557) OSE: www .

(558) CAR: (y)dy o (y)n iawn ?

**CAR:** ydy o yn iawn  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
is it ok?

(559) OSE: www .

(560) CAR: ar y fferm o(eddw)n i .

**CAR:** ar y fferm oeddwn i  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
I was on the farm.

(561) OSE: www .

(562) CAR: ie .

**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(563) OSE: www .

(564) CAR: bueno@s:spa (dy)na fo (dy)na fo .

**CAR:** bueno<sup>S</sup> dyna fo dyna fo  
*aut:* well.E that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
good, there we go, there we go.

(565) PIL: y(n) [/] y(n) [/] yn [/] yn Gymraeg hefyd ?

**PIL:** yn yn yn yn Gymraeg hefyd  
*aut:* PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP Welsh.N.F.SG+SM also.ADV  
in Welsh too?

(566) PIL: yn Gymraeg ?

**PIL:** yn Gymraeg  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
in Welsh?

- (567) CAR: ia (.) ia .  
**CAR:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes... yes.
- (568) OSE: www .
- (569) CAR: wel uh um (.) pa fferm ge(fai)s di +//?  
**CAR:** wel uh um pa fferm gefais di  
*aut:* well.IM uh.IM um.IM which.ADJ farm.N.F.SG get.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S+SM  
 well, on which farm were you..?
- (570) CAR: achos yn fferm dw i (we)di cael yng ngeni hefyd .  
**CAR:** achos yn fferm dw i wedi  
*aut:* cause.N.M.SG PRT.[or].in.PREP farm.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 cael yng ngeni hefyd  
*get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S be\_born.V.INFIN+NM also.ADV*  
 because I was born on a farm too.
- (571) PIL: ar y fferm ia yn Llwyn\_Celyn@s:cym&spa .  
**PIL:** ar y fferm ia yn Llwyn\_Celyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV in.PREP name  
 on the farm yes, at Llwyn Celyn.
- (572) CAR: ah@s:cym&spa .  
**CAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (573) PIL: oedd ei enw fo .  
**PIL:** oedd ei enw fo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 was its name.
- (574) PIL: ia Llwyn\_Celyn@s:cym&spa .  
**PIL:** ia Llwyn\_Celyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV name  
 yes, Llwyn Celyn.
- (575) CAR: +< Treuddyn@s:cym&spa oedd enw (.) fferm ni .  
**CAR:** Treuddyn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd enw fferm ni  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG farm.N.F.SG we.PRON.1P  
 our farm was called Treuddyn.

- (576) PIL: +< ah@s:cym&spa &t Treuddyn .  
**PIL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Treuddyn  
**aut:** ah.IM name
- (577) CAR: fan hyn yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa yn ymyl Gaiman@s:cym&spa .  
**CAR:** fan hyn yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn ymyl  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name in.PREP edge.N.F.SG  
**Gaiman**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
here in Bryn Gwyn next to Gaiman.
- (578) PIL: (dy)na fo yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa ia .  
**PIL:** dyna fo yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name yes.ADV  
that's it, in Bryn Gwyn, yes.
- (579) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (580) PIL: ia xx achos xx capel Bryn\_Gwyn@s:cym&spa a ysgol Bryn\_Gwyn@s:cym&spa oedden  
ni (y)n mynd pan oedden ni (y)n blant .  
**PIL:** ia achos capel Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> a ysgol  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG chapel.N.M.SG name and.CONJ school.N.F.SG  
**Bryn\_Gwyn**<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden ni yn mynd pan oedden  
name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF  
**ni yn blant**  
we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM  
because we went to Bryn Gwyn Chapel and Bryn Gwyn School when we were children.
- (581) CAR: +< ia ia .  
**CAR:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes.
- (582) PIL: ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (583) PIL: ac uh (.) wel ffermio oedd dada (.) ffermio .  
**PIL:** ac uh wel ffermio oedd dada ffermio  
**aut:** and.CONJ uh.IM well.IM farm.V.INFIN be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG farm.V.INFIN  
and my father was a farmer.

(584) PIL: wel oedd y bobl i\_gyd yn ffermio ynde .

**PIL:** wel oedd y bobl i\_gyd yn ffermio  
**aut:** well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM all.ADJ PRT farm.V.INFIN  
ynde  
isn't\_it.IM

well, everybody was a farmer though.

(585) PIL: a gwartheg efo ni a defaid efo ni a [/] a (dy)na fo .

**PIL:** a gwartheg efo ni a defaid efo  
**aut:** and.CONJ cattle.N.M.PL with.PREP we.PRON.1P and.CONJ sheep.N.F.PL with.PREP  
ni a a dyna fo  
we.PRON.1P and.CONJ and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S

and we had cows, and we had sheep and... that's it

(586) PIL: ond oedd rhaid i ni weithio (he)fyd pan oedden ni (y)n blant .

**PIL:** ond oedd rhaid i ni weithio  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P work.V.INFIN+SM  
hefyd pan oedden ni yn blant  
also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM

but we had to work when we were children too.

(587) PIL: <dod uh> [//] (.) edrych ar\_ôl y lloau a roid bwyd i (y)r gwartheg a wel fel oedd hi ynde .

**PIL:** dod uh edrych ar\_ôl  
**aut:** come.V.INFIN uh.IM look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN after.PREP  
y lloau a roid bwyd i yr  
the.DET.DEF calf.N.M.PL and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF  
gwartheg a wel fel oedd hi ynde  
cattle.N.M.PL and.CONJ well.IM like.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't\_it.IM

looking after the calves and feeding the cows and, well, how it was.

(588) PIL: a mynd i (y)r ysgol ar ein traed .

**PIL:** a mynd i yr ysgol ar ein  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG on.PREP our.ADJ.POSS.1P  
traed  
feet.N.MF.SG

and going to school by foot.

(589) CAR: ia .

**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(590) PIL: achos oedd [/]/ doedd dim ceir amser hynny achos uh amser y rhyfel ynde .

**PIL:** achos oedd doedd dim ceir  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV cars.N.M.PL.[or].get.V.0.PRES  
 amser hynny achos uh amser y rhyfel  
 time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG uh.IM time.N.M.SG the.DET.DEF war.N.MF.SG  
 ynde  
 isn't.it.IM

because there weren't cars in that time because of the war eh?

(591) PIL: ac oedd uh uh wel uh oedd ddim uh (.) petrol achos uh oedden nhw (y)n gyrru o allan i.gyd ynde .

**PIL:** ac oedd uh uh wel uh oedd ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM uh.IM well.IM uh.IM be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM  
 uh petrol achos uh oedden nhw yn gyrru  
 uh.IM petrol.N.M.SG cause.N.M.SG uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT drive.V.INFIN  
 o allan i.gyd ynde  
 he.PRON.M.3S out.ADV all.ADJ isn't.it.IM

and there wasn't any petrol because they used to send it all overseas.

(592) PIL: ac (.) wel &o &o o(edde)n ni (we)di cael amser da ar y fferm .

**PIL:** ac wel oedden ni wedi cael amser  
**aut:** and.CONJ well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG  
 da ar y fferm  
 good.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

and... well I had a good time on the farm.

(593) CAR: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wrth (f)y modd .

**CAR:** oh<sup>C</sup> oeddwn i wrth fy  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 modd  
 mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG

I was in my element.

(594) CAR: wrth\_gwrs <oedd y> [/]/ oedd yr ysgol hanner fferm o fferm ni .

**CAR:** wrth\_gwrs oedd y oedd yr  
**aut:** of\_course.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 ysgol hanner fferm o fferm ni  
 school.N.F.SG half.N.M.SG farm.N.F.SG of.PREP farm.N.F.SG we.PRON.1P

of course the school was half a farm away from our farm.

(595) PIL: +< ie ie .

**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (596) CAR: ac wedyn oedd e (y)n gyfforddus ofnadwy ac uh oedd (y)na lot o fynd yn Bryn\_Gwyn@s:cym&spa .

**CAR:** ac wedyn oedd e yn gyfforddus  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT comfortable.ADJ+SM  
 ofnadwy ac uh oedd yna lot o fynd  
*terrible.ADJ and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM*  
 yn Bryn\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*in.PREP name*

and it was very comfortable and there was a lot of coming-and-going in Bryn Gwyn.

- (597) CAR: oedden ni (y)n canu mynd ar gefn ceffyl i Bron\_y\_Gan@s:cym&spa i uh ganu efo Haf\_Owen@s:cym&spa i cael uh +...

**CAR:** oedden ni yn canu mynd ar gefn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM  
 ceffyl i Bron\_y\_Gan<sub>S</sub><sup>C</sup> i uh ganu efo  
*horse.N.M.SG to.PREP name to.PREP uh.IM sing.V.INFIN+SM with.PREP*  
 Haf\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup> i cael uh  
*name to.PREP get.V.INFIN uh.IM*

we sang, went on horseback to Bron y Gan to sing with Haf Owen, to have...

- (598) PIL: ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (599) CAR: eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod .

**CAR:** eisteddfod côr plant yn yr eisteddfod  
*aut:* eisteddfod.N.F.SG choir.N.M.SG child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG  
 Eisteddfod, a children's choir in the Eisteddfod.

- (600) PIL: xx ia .

**PIL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (601) CAR: a wedyn efo Branwen@s:cym&spa efo merch Haf\_Owen@s:cym&spa .

**CAR:** a wedyn efo Branwen<sub>S</sub><sup>C</sup> efo merch  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV with.PREP name with.PREP daughter.N.F.SG  
 Haf\_Owen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

and then with Branwen, with Haf Owen's daughter.

- (602) PIL: +< efo &m ie ie .

**PIL:** efo ie ie  
*aut:* with.PREP yes.ADV yes.ADV  
 with [her] daughter, yes.



- (603) CAR: oedden ni (y)n canu um uh grwpiau bach yn canu cân y sipsiwns .  
**CAR:** oedden ni yn canu um uh grwpiau bach  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN um.IM uh.IM groups.N.M.PL small.ADJ  
 yn canu cân y sipsiwns  
*PRT sing.V.INFIN song.N.F.SG the.DET.DEF gypsies.N.M.PL*  
 we sang the gypsies' song in small groups.
- (604) PIL: +< ie .  
**PIL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (605) CAR: ar (.) wedyn fel &m morwyr ac oedden ni (y)n gwisgo (ei)n hunain ac mynd i  
 [/] i Tŷ-(y)r Halen@s:cym&spa ac i Dolafon@s:cym&spa i ganu .  
**CAR:** ar wedyn fel morwyr ac oedden  
*aut:* on.PREP afterwards.ADV like.CONJ sailor.N.M.PL and.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 ni yn gwisgo ein hunain ac mynd i  
*we.PRON.1P PRT dress.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL and.CONJ go.V.INFIN to.PREP*  
 i Tŷ\_yr\_Halen<sup>C</sup> ac i Dolafon<sup>C</sup> i ganu  
*to.PREP name and.CONJ to.PREP name to.PREP sing.V.INFIN+SM*  
 and we dressed up as sailors and went to Tŷ'r Halen and Dolafon to sing.
- (606) CAR: oedden [/] oedden ni (y)n brysur iawn .  
**CAR:** oedden oedden ni yn brysur iawn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT busy.ADJ+SM very.ADV  
 we were very busy.
- (607) PIL: +< i ganu hwnna ie .  
**PIL:** i ganu hwnna ie  
*aut:* to.PREP sing.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG yes.ADV  
 to sing that yes.
- (608) PIL: +< neu cerddau .  
**PIL:** neu cerddau  
*aut:* or.CONJ songs.N.F.PL  
 or poems.
- (609) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (610) CAR: oedden ni (y)n brysur iawn yn ieuenctid .  
**CAR:** oedden ni yn brysur iawn yn  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT busy.ADJ+SM very.ADV PRT.[or].in.PREP*  
 ieuenctid  
*youth.N.M.SG*  
 we were very busy in our youth.
- (611) PIL: +< oh@s:cym&spa oedd .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.IMPERF*  
 yes we were.
- (612) CAR: cwrdd cystadleuol oedden nhw (y)n galw yn amser hynny .  
**CAR:** cwrdd cystadleuol oedden nhw yn galw  
**aut:** *meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT call.V.INFIN*  
 yn amser hynny  
*PRT.[or].in.PREP time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 they called it a "competitive meeting" in those days.
- (613) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (614) CAR: mae [/] nawr maen nhw (y)n galw nhw (y)n mini@s:eng eisteddfod .  
**CAR:** mae nawr maen nhw yn galw nhw yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES now.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT call.V.INFIN they.PRON.3P PRT*  
 mini<sup>E</sup> eisteddfod  
*mini.ADJ eisteddfod.N.F.SG*  
 now they call them "mini Eisteddfod".
- (615) PIL: oh@s:cym&spa ie (..) oedden .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oedden  
**aut:** *oh.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF*  
 oh yes, they did.
- (616) CAR: ond cwrdd cystadleuol oedde(n) [/] oedden nhw .  
**CAR:** ond cwrdd cystadleuol oedden oedden  
**aut:** *but.CONJ meeting.N.M.SG competitive.ADJ be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 but they were "competitive meetings".

- (617) PIL: +< xx ie cwrdd cystadleuol .  
**PIL:** ie cwrdd cystadleuol  
**aut:** yes.ADV meeting.N.M.SG competitive.ADJ  
 yes competitive meetings.
- (618) PIL: ac uh (.) yr un oedd yn ennill yr [//] y sach fach wedyn hwnnw oedd yr gorau .  
**PIL:** ac uh yr un oedd yn ennill yr  
**aut:** and.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM be.V.3S.IMPERF PRT win.V.INFIN the.DET.DEF  
 y sach fach wedyn hwnnw oedd  
 the.DET.DEF sack.N.F.SG small.ADJ+SM afterwards.ADV that.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 yr gorau  
 the.DET.DEF best.ADJ.SUP  
 and the winner of the "sach fach" (little sack), he was the best.
- (619) CAR: &=laugh .
- (620) PIL: &=laugh .
- (621) CAR: a wedyn +/.  
**CAR:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 then...
- (622) PIL: +< ond nawr +/.  
**PIL:** ond nawr  
**aut:** but.CONJ now.ADV  
 but now...
- (623) CAR: a wedyn uh pan o(edde)n ni +//.  
**CAR:** a wedyn uh pan oedden ni  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 and when we...
- (624) PIL: +< mm ie .  
**PIL:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes.
- (625) CAR: o (y)r ysgol cynradd (r)oedden ni (y)n pasio i um ysgol ganolraddol .  
**CAR:** o yr ysgol cynradd roedden ni yn  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG primary.ADJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT  
 pasio i um ysgol ganolraddol  
 pass.V.INFIN to.PREP um.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM  
 we went from primary school to intermediate school.

- (626) CAR: tair blynedd (.) oh@s:cym&spa wel ysgol ganolraddol amser hynny .  
**CAR:** tair blynedd oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel ysgol ganolraddol  
*aut:* three.NUM.F years.N.F.PL oh.IM well.IM school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM  
 amser hynny  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
 three years... oh well, it was an intermediate school in those days.
- (627) PIL: +< (dy)na fo (.) i Camwy@s:cym&spa .  
**PIL:** dyna fo i Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S to.PREP name  
 that's it, to Camwy.
- (628) PIL: ie ie ie .  
**PIL:** ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (629) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n galw hi .  
**CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn galw  
*aut:* school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT call.V.INFIN  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 we called it the English school.
- (630) PIL: be ?  
**PIL:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (631) CAR: ysgol Saesneg oedden ni (y)n deud .  
**CAR:** ysgol Saesneg oedden ni yn deud  
*aut:* school.N.F.SG English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN  
 we used to say the English school.
- (632) PIL: +< oh@s:cym&spa ie oh@s:cym&spa ys(gol) ysgol Saesneg +/ .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgol ysgol Saesneg  
*aut:* oh.IM yes.ADV oh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG English.N.F.SG  
 oh yes, oh English school.
- (633) CAR: acho(s) bod ni (y)n dysgu Saesneg Cymraeg .  
**CAR:** achos bod ni yn dysgu Saesneg Cymraeg  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN we.PRON.1P PRT teach.V.INFIN English.N.F.SG Welsh.N.F.SG  
 because we learn English, Welsh...

- (634) PIL: ie Cymraeg .  
**PIL:** ie Cymraeg  
**aut:** yes.ADV Welsh.N.F.SG  
 yes, Welsh.
- (635) CAR: ac efo mister Griffiths@s:cym&spa um (.) álgebra@s:spa a popeth (.) felly .  
**CAR:** ac efo mister Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> um álgebra<sup>S</sup> a  
**aut:** and.CONJ with.PREP mr.N.M.SG name um.IM algebra.N.F.SG and.CONJ  
**popeth felly**  
 everything.N.M.SG so.ADV  
 and with mister Griffiths, um, algebra and everything like that.
- (636) PIL: +< sí@s:spa a misus Griffiths@s:cym&spa hefyd ia [/] ia (.) mae isio +...  
**PIL:** sí<sup>S</sup> a misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd ia ia  
**aut:** yes.ADV and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name also.ADV yes.ADV yes.ADV  
**mae isio**  
 be.V.3S.PRES want.N.M.SG  
 yes, and Mrs Griffiths too yes, yes, we need to...
- (637) CAR: oh@s:cym&spa um parch mawr i mister a misus Griffiths@s:cym&spa .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> um parch mawr i mister a  
**aut:** oh.IM um.IM respect.N.M.SG big.ADJ to.PREP mr.N.M.SG and.CONJ  
**misus Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name  
 oh huge respect for Mr and Mrs Griffiths.
- (638) PIL: +< xxx wel ie .  
**PIL:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (639) CAR: oedden nhw (y)n haeddu parch .  
**CAR:** oedden nhw yn haeddu parch  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG  
 they deserved respect.
- (640) PIL: o(edde)n [/] oedden nhw (y)n haeddu parch .  
**PIL:** oedden oedden nhw yn haeddu parch  
**aut:** be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN respect.N.M.SG  
 yes, they deserved respect.

(641) PIL: oedden nhw (y)n bobl dros ben [/] dros ben (.) ia .

**PIL:** oedden nhw yn bobl dros ben  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT people.N.F.SG+SM over.PREP+SM head.N.M.SG+SM  
 dros ben ia  
 over.PREP+SM head.N.M.SG+SM yes.ADV

they were fantastic people, fanstastic yes.

(642) PIL: oedden nhw yn [/] yn y capel oedden nhw (y)n dysgu popeth (.) um xx &s  
 <sut uh (.) i> [/] (.) sut i fyw a sut i (.) i bod yn barchus efo bobl  
 eraill a (.) wel a lot o bethau bach heblaw dysgu uh pethau yr ysgol ynde (.)  
 ia .

**PIL:** oedden nhw yn yn y capel  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 oedden nhw yn dysgu popeth um sut uh  
 be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT teach.V.INFIN everything.N.M.SG um.IM how.INT uh.IM  
 i sut i fyw a sut i i bod  
 to.PREP how.INT to.PREP live.V.INFIN+SM and.CONJ how.INT to.PREP to.PREP be.V.INFIN  
 yn barchus efo bobl eraill a wel  
 PRT respectful.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG+SM others.PRON and.CONJ well.IM  
 a lot o bethau bach heblaw dysgu uh  
 and.CONJ lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM small.ADJ without.PREP teach.V.INFIN uh.IM  
 pethau yr ysgol ynde ia  
 things.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG isn't.it.IM yes.ADV

they were in chapel, they taught everything, how to live and how to be respectful towards  
 others... well, and a lot of little other things apart from teaching school things, yes.

(643) CAR: oedden nhw (y)n darllen pennod a gweddi (y)r arglwydd cyn dechrau (y)r (.)  
 yr uh dosbarthiadau yn [/] yn +...

**CAR:** oedden nhw yn darllen pennod a  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT read.V.INFIN chapter.N.F.SG and.CONJ  
 gweddi yr arglwydd cyn dechrau yr yr  
 prayer.N.M.SG the.DET.DEF lord.N.M.SG before.PREP begin.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
 uh dosbarthiadau yn yn  
 uh.IM classes.N.M.PL PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP

they used to read chapter from the Bible and pray the Lord's prayer before starting classes in...

(644) PIL: +< oedden (..) ie .

**PIL:** oedden ie  
**aut:** be.V.3P.IMPERF yes.ADV

they did... yes.

(645) PIL: ac oedden ni (y)n canu +/.

**PIL:** ac oedden ni yn canu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sing.V.INFIN

and we'd sing.

(646) CAR: <oedden ni (y)n dod> [/] oedden ni (y)n dod ar gefn beic neu ar gefn  
ceffyl amser hynny .

**CAR:** oedden ni yn dod oedden ni yn  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT  
dod ar gefn beic neu ar gefn  
*come.V.INFIN on.PREP back.N.M.SG+SM bike.N.M.SG or.CONJ on.PREP back.N.M.SG+SM*  
ceffyl amser hynny  
*horse.N.M.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*

we'd go on bikes or on horseback in those days.

(647) PIL: +< ie ie oedden oedden .

**PIL:** ie ie oedden oedden  
*aut:* yes.ADV yes.ADV be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF

yes we would, yes.

(648) CAR: ie i (y)r ysgol .

**CAR:** ie i yr ysgol  
*aut:* yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

yes to school.

(649) PIL: +< ie i (y)r ysgol .

**PIL:** ie i yr ysgol  
*aut:* yes.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

yes to school.

(650) CAR: i (y)r Gaiman@s:cym&spa fan yma .

**CAR:** i yr Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yma  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF name place.N.MF.SG+SM here.ADV

here to the Gaiman.

(651) CAR: a Bethan\_Dafydd@s:cym&spa o(edd) wedi dechrau ysgol ganolraddol .

**CAR:** a Bethan\_Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd wedi dechrau ysgol  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.IMPERF after.PREP begin.V.INFIN school.N.F.SG  
ganolraddol  
*intermediate.ADJ+SM*

and it was Bethan Dafydd who established the intermediate school.

(652) PIL: Bethan\_Dafydd@s:cym&spa &a &a a diolch iddi hi hefyd +...

**PIL:** Bethan\_Dafydd<sup>C</sup><sub>S</sub> a diolch iddi hi  
*aut:* name and.CONJ thank.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
hefyd  
*also.ADV*

and thanks to Bethan Dafydd too.

- (653) CAR: ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (654) PIL: +, bod hi wedi ymdrechu i [/] i [/] i (y)r plant y [/] y Wladfa@s:cym&spa  
 cael tsiawns (.) i cael addysg ynde (.) i cael addysg .  
**PIL: bod hi wedi ymdrechu i i i**  
*aut: be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP strive.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP*  
**yr plant y y Wladfa<sub>S</sub> cael tsiawns**  
*the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF the.DET.DEF name get.V.INFIN chance.N.F.SG*  
**i cael addysg ynde i cael addysg**  
*to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG isn't.it.IM to.PREP get.V.INFIN education.N.F.SG*  
 that she made an effort to give the settlement's children a chance to have an education, to have an education.
- (655) CAR: +< oh@s:cym&spa ie ie ie .  
**CAR: oh<sub>S</sub> ie ie ie**  
*aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 oh yes yes.
- (656) PIL: ie dan ni (y)n [/] (.) yn ddiolchgar yn fawr iawn iddyn nhw i-gyd sy  
 (we)di bod yn (.) ar hyd y blynyddoedd yn wneud y [/] y gwaith tuag at y uh (.)  
 dysgu ynde dysgu plant .  
**PIL: ie dan ni yn yn ddiolchgar yn**  
*aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT thankful.ADJ+SM PRT*  
**fawr iawn iddyn nhw i-gyd sy**  
*big.ADJ+SM very.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL*  
**wedi bod yn ar hyd y blynyddoedd**  
*after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF years.N.F.PL*  
**yn wneud y y gwaith tuag at**  
*PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG towards.PREP to.PREP*  
**y uh dysgu ynde dysgu plant**  
*the.DET.DEF uh.IM teach.V.INFIN isn't.it.IM teach.V.INFIN child.N.M.PL*  
 yes we're very grateful to all those who have worked throughout the years towards educating children.
- (657) CAR: +< ie achos dim\_ond mister a misus Griffiths@s:cym&spa oedd yn gweithio fel  
 uh (.) uh proffeswrs yn [/] yn yr ysgol ganolraddol .  
**CAR: ie achos dim\_ond mister a misus**  
*aut: yes.ADV cause.N.M.SG only.ADV mr.N.M.SG and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG*  
**Griffiths<sub>S</sub> oedd yn gweithio fel uh uh proffeswrs**  
*name be.V.3S.IMPERF PRT work.V.INFIN like.CONJ uh.IM uh.IM professor.N.M.PL*  
**yn yn yr ysgol ganolraddol**  
*PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM*  
 yes because it was only Mr and Mrs griffiths who worked as professors in the intermediate school.



- (658) PIL: +< ie yn xx (.) ie .  
**PIL:** ie yn ie  
**aut:** yes.ADV PRT yes.ADV  
 yes in... yes.
- (659) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (660) CAR: wel oedden nhw (y)n (gw)neud gwaith bendigedig yno .  
**CAR:** wel oedden nhw yn gwneud gwaith bendigedig  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN work.N.M.SG wonderful.ADJ  
 yno  
 there.ADV  
 well they did fantastic work there.
- (661) PIL: a wed(yn) +/.  
**PIL:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and so...
- (662) PIL: +< bendigedig .  
**PIL:** bendigedig  
**aut:** wonderful.ADJ  
 fantastic.
- (663) CAR: fan (y)na ddysgais i &y &ys ychydig Saesneg sy gen i (.) ond [/] +...  
**CAR:** fan yna ddysgais i ychydig  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV teach.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S a\_little.QUAN  
 Saesneg sy gen i ond  
 English.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S but.CONJ  
 that's where I learnt the little English that I have.
- (664) PIL: +< ia na mae digon efo ti &=laugh .  
**PIL:** ia na mae digon efo ti  
**aut:** yes.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES enough.QUAN with.PREP you.PRON.2S  
 yes, no you have enough.
- (665) CAR: &=laugh .
- (666) CAR: ond uh (.) ia +...  
**CAR:** ond uh ia  
**aut:** but.CONJ uh.IM yes.ADV  
 but, er, yes.

- (667) PIL: +< ie (dy)na fo (.) dyna oedden ni yn uh +...
- PIL:** ie        dyna        fo        dyna        oedden        ni  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn                uh  
 PRT.[or].in.PREP uh.IM  
 yeah, that's it, that's what we...
- (668) PIL: diolch iddyn nhw bo(d) ni (we)di cael y tsiawns ynde .
- PIL:** diolch        iddyn        nhw        bod        ni        wedi  
**aut:** thanks.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
 cael        y        tsiawns        ynde  
 get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG isn't\_it.IM  
 it's thanks to them that we had the chance, isn't it.
- (669) CAR: ia .
- CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (670) PIL: wel dan ni (we)di cael y tsiawns i [/] (.) i ddysgu (..) ac wedyn (dy)na fo .
- PIL:** wel        dan        ni        wedi        cael        y        tsiawns  
**aut:** well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF chance.N.F.SG  
 i        i        ddysgu        ac        wedyn        dyna        fo  
 to.PREP to.PREP teach.V.INFIN+SM and.CONJ afterwards.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, we've had the chance to learn... so there we go.
- (671) PIL: pan oedden ni (y)n fawr mae (y)n +...
- PIL:** pan        oedden        ni        yn        fawr        mae        yn  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT big.ADJ+SM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP  
 when we we're older, it's...
- (672) PIL: mi es i (..) i Buenos\_Aires@s:cym&spa .
- PIL:** mi        es        i        i        Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name  
 I went to Buenos Aires.
- (673) PIL: mi gweithiais yn y banc (.) y (.) London\_Bank@s:cym&spa (.) am (.) deuddeg mlynedd .
- PIL:** mi        gweithiais        yn        y        banc        y  
**aut:** PRT.AFF work.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF bank.N.M.SG the.DET.DEF  
 London\_Bank<sub>S</sub><sup>C</sup> am        deuddeg        mlynedd  
 name        for.PREP twelve.NUM years.N.F.PL+NM  
 I worked in the bank... the London bank... for twelve years.

- (674) PIL: ond ddos i (y)n\_ôl wedyn .  
**PIL:** ond ddos i yn\_ôl wedyn  
**aut:** but.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV afterwards.ADV  
 but then I came back.
- (675) PIL: (d)o(eddw)n i (ddi)m yn licio Buenos.Aires@s:cym&spa .  
**PIL:** doeddwn i ddim yn licio Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name  
 I didn't like Buenos Aires.
- (676) CAR: na dw i ddim yn licio Buenos@s:cym&spa +...  
**CAR:** na dw i ddim yn licio Buenos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN name  
 No, I don't like Buenos Aires.
- (677) PIL: +< fan [/] fan hyn [/]/ fan hyn ydy (y)r uh (.) ein cymdeithas ni .  
**PIL:** fan fan hyn fan  
**aut:** van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM  
 hyn ydy yr uh ein cymdeithas ni  
 this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM our.ADJ.POSS.1P society.N.F.SG we.PRON.1P  
 our society is here.
- (678) CAR: +< o(eddw)n [/] o(eddw)n i (y)n licio fferm .  
**CAR:** oeddwn oeddwn i yn licio fferm  
**aut:** be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN farm.N.F.SG  
 oh I liked the farm.
- (679) CAR: o fues i (.) uh tri\_deg dau o flynyddoedd ar fferm a o(eddw)n i wrth (f)y modd ar fferm .  
**CAR:** o fues i uh tri\_deg  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S uh.IM thirty.NUM  
 dau o flynyddoedd ar fferm a oeddwn  
 two.NUM.M of.PREP years.N.F.PL+SM on.PREP farm.N.F.SG and.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i wrth fy modd ar fferm  
 I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG on.PREP farm.N.F.SG  
 oh I was on the farm for 32 years and I was in my element on the farm.
- (680) PIL: +< ie (.) ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (681) PIL: +< oh@s:cym&spa xx .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

(682) CAR: a mae Bryn.Gwyn@s:cym&spa yn [/] yn ardal tlws iawn neis iawn yndy .

**CAR:** a mae Bryn.Gwyn<sup>C</sup><sub>S</sub> yn yn ardal tlws  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT region.N.F.SG pretty.ADJ  
 iawn neis iawn yndy  
*very.ADV nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

and Bryn Gwyn is a very beautiful area, very nice area, isn't it?

(683) PIL: +< yn [/] yn ardal tlws yndy .

**PIL:** yn yn ardal tlws yndy  
*aut:* PRT.[or].in.PREP PRT region.N.F.SG pretty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

a beautiful area, yes.

(684) CAR: wel (dy)dy bobl yr hen wlad ddim yn gweld yr Wladfa@s:cym&spa (y)n dlws sir na(c) (y)dy achos mae [/] mae (y)r hen wlad yn hyfryd .

**CAR:** wel dydy bobl yr hen wlad  
*aut:* well.IM be.V.3SP.PRES.NEG people.N.F.SG+SM the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM  
 ddim yn gweld yr Wladfa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dlws sir  
*not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF name PRT pretty.ADJ+SM county.N.F.SG*  
 nac ydy achos mae mae yr hen  
*PRT.NEG be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ*  
 wlad yn hyfryd  
*country.N.F.SG+SM PRT delightful.ADJ*

well the people from the Old Land probably don't see the settlement as beautiful because the Old Land is wonderful.

(685) PIL: wel yndy .

**PIL:** wel yndy  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well yes it is.

(686) CAR: oh@s:cym&spa (.) mae (y)n sbesial .

**CAR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yn sbesial  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT special.ADJ

oh it's special.

(687) PIL: +< wel (.) yndy .

**PIL:** wel yndy  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES.EMPH

well, it is.

(688) CAR: wel mae (y)n glawio yno yn\_dydy .

**CAR:** wel mae yn glawio yno yn\_dydy  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES PRT rain.V.INFIN there.ADV be.V.3S.PRES.TAG

well it does rain there, doesn't it?

- (689) PIL: yndy mae .  
**PIL:** yndy mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES*  
 yes it does.
- (690) CAR: yndy ond (dy)na fo .  
**CAR:** yndy ond dyna fo  
**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 but there we go.
- (691) PIL: +< mae hwnna (y)n wneud lot o wahaniaeth [///] yndy mae o (y)n lot o wahaniaeth .  
**PIL:** mae hwnna yn wneud lot o  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT make.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP*  
**wahaniaeth yndy mae o yn lot**  
*difference.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP lot.QUAN*  
**o wahaniaeth**  
*of.PREP difference.N.M.SG+SM*  
 that makes a big difference, yes it's a big difference.
- (692) CAR: +< oh@s:cym&spa yndy [/] yndy .  
**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy  
**aut:** *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*  
 oh it does yes.
- (693) PIL: ond dan ni fan hyn +...  
**PIL:** ond dan ni fan hyn  
**aut:** *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 but we're here.
- (694) PIL: ond oh@s:cym&spa mae [/] maen nhw (y)n gweld rhyfeddodau &=laugh .  
**PIL:** ond oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae maen nhw yn gweld  
**aut:** *but.CONJ oh.IM be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN*  
**rhyfeddodau**  
*marvels.N.M.PL*  
 oh but he (they) sees wonders.
- (695) CAR: +< lot o baith efo ni .  
**CAR:** lot o baith efo ni  
**aut:** *lot.QUAN of.PREP prairie.N.M.SG+SM with.PREP we.PRON.1P*  
 we have a lot of prairies.

- (696) PIL: mae o (y)n gweld hi (y)n rhyfedd ac yn +...
- PIL:** mae o yn gweld hi yn rhyfedd ac  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT strange.ADJ and.CONJ  
 yn  
 PRT.[or].in.PREP  
 he sees it as strange and...
- (697) CAR: wel mae (y)n wahanol yn\_dydy (.) yndy .
- CAR:** wel mae yn wahanol yn\_dydy yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG be.V.3S.PRES.EMPH  
 well it's different, isn't it.
- (698) PIL: +< yndy yndy yndy yndy yndy .
- PIL:** yndy yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (699) CAR: mae o fel dydd a nos i (y)r Cymry pan daeson nhw drosodd .
- CAR:** mae o fel dydd a nos i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S like.CONJ day.N.M.SG and.CONJ night.N.F.SG to.PREP  
 yr Cymry pan daeson nhw drosodd  
 the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL when.CONJ come.V.3P.PAST they.PRON.3P over.ADV+SM  
 it's like night and day for the Welsh when they come over.
- (700) PIL: +< a wedyn +/.
- PIL:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and so...
- (701) PIL: +< xx .
- (702) CAR: dw i methu deall (..) wel +...
- CAR:** dw i methu deall wel  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN well.IM  
 I can't understand... well.
- (703) PIL: wel &d &d dw i (y)n credu na lwcus am y bobl oedd yn byw yma fel (..) be (fy)sa ti (y)n dweud ?
- PIL:** wel dw i yn credu na  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or]  
 lwcus am y bobl oedd yn byw yma  
 lucky.ADJ for.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN here.ADV  
 fel be fysa ti yn dweud  
 like.CONJ what.INT finger.V.3S.PRES+SM you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
 well I think it's lucky for the people who lived here like... what would you say?

- (704) CAR: Indiaid .  
**CAR: Indiaid**  
*aut: name*  
 Indians.
- (705) PIL: +< maen nhw (y)n dweud yr Indiaid .  
**PIL: maen nhw yn dweud yr Indiaid**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN the.DET.DEF name*  
 they say Indians but they weren't Indians really, were they?
- (706) PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn diwedd ynde ?  
**PIL: ond uh ddim Indiaid oedden nhw yn**  
*aut: but.CONJ uh.IM not.ADV+SM name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP*  
**diwedd ynde**  
*end.N.M.SG isn't.it.IM*
- (707) CAR: +< mi wnaethon nhw helpu nhw yndo ?  
**CAR: mi wnaethon nhw helpu nhw yndo**  
*aut: PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P help.V.INFIN they.PRON.3P didn't.it.IM*  
 They helped them, didn't they?
- (708) PIL: oh@s:cym&spa do &s .  
**PIL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> do**  
*aut: oh.IM yes.ADV.PAST*  
 oh yes.
- (709) CAR: +< do xxx .  
**CAR: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes they did.
- (710) PIL: fawr iawn fawr iawn .  
**PIL: fawr iawn fawr iawn**  
*aut: big.ADJ+SM very.ADV big.ADJ+SM very.ADV*  
 very much so.
- (711) PIL: achos (d)oedden nhw (ddi)m yn gallu hela .  
**PIL: achos doedden nhw ddim yn gallu**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
**hela**  
*hunt.V.INFIN*  
 because they couldn't hunt.

- (712) PIL: (d)oedden nhw (ddi)m yn gwybod i (.) sut i hela wedyn oedden nhw (y)n dod a cig a pethau felly iddyn nhw de .

**PIL:** doedden nhw ddim yn gwybod i sut  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN to.PREP how.INT  
 i hela wedyn oedden nhw yn dod  
 to.PREP hunt.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN  
 a cig a pethau felly iddyn nhw  
 and.CONJ meat.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 de  
 be.IM+SM

they didn't know how to hunt so they brought them meat and the like.

- (713) PIL: achos oedden nhw (y)n hela (.) ac yn helpu nhw (.) dipyn (h)efyd .

**PIL:** achos oedden nhw yn hela ac yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT hunt.V.INFIN and.CONJ PRT  
 helpu nhw dipyn hefyd  
 help.V.INFIN they.PRON.3P little\_bit.N.M.SG+SM also.ADV

because they hunted... and helped them a bit too.

- (714) PIL: a nhw (y)n helpu <(y)r &y yr> [/] yr Indiaid hefyd de .

**PIL:** a nhw yn helpu yr yr yr  
**aut:** and.CONJ they.PRON.3P PRT help.V.INFIN that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF  
 Indiaid hefyd de  
 name also.ADV be.IM+SM

and they helped the Indians too.

- (715) PIL: achos oedden nhw yn uh +...

**PIL:** achos oedden nhw yn uh  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM

because they er...

- (716) CAR: +< ia .

**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (717) PIL: oedd rhai o (y)r plant yn dod i (y)r capel (..) a wedi dysgu Cymraeg xx .

**PIL:** oedd rhai o yr plant yn dod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF some.PRON of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN  
 i yr capel a wedi dysgu Cymraeg  
 to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

some of the children came to the chapel... and had learnt Welsh.

- (718) CAR: ie (.) ie .

**CAR:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.



- (719) PIL: <mae o> [///] oedd y [/] oedd y +/.
- PIL:** mae o oedd y oedd y
- aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
- it was, it was...
- (720) CAR: oedd hi (y)n adeg brysur xx .
- CAR:** oedd hi yn adeg brysur
- aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP time.N.F.SG busy.ADJ+SM
- it was a busy time.
- (721) PIL: oedd [/] oedd [/] oedd .
- PIL:** oedd oedd oedd
- aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
- yes it was, it was.
- (722) CAR: wel dyna beth oedd yn cadw [/] &n cadw ni ynde .
- CAR:** wel dyna beth oedd yn cadw cadw
- aut:** well.IM that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT keep.V.INFIN keep.V.INFIN
- ni ynde**
- we.PRON.1P isn't.it.IM*
- well that's what sustained us, isn't it?
- (723) PIL: ia (.) ia cadw ni .
- PIL:** ia ia cadw ni
- aut:** yes.ADV yes.ADV keep.V.INFIN we.PRON.1P
- yes, sustained us.
- (724) CAR: oedd dim\_byd arall efo ni .
- CAR:** oedd dim\_byd arall efo ni
- aut:** be.V.3S.IMPERF anything.ADV other.ADJ with.PREP we.PRON.1P
- we didn't have anything else.
- (725) CAR: dim teleffision dim com(putación)s:spa &c (com)putación@s:spa &=laugh dim radio yr adeg hynny .
- CAR:** dim teleffision dim computación<sup>S</sup> computación<sup>S</sup> dim
- aut:** not.ADV television.N.M.SG not.ADV computation.N.F.SG computation.N.F.SG not.ADV
- radio yr adeg hynny**
- radio.N.M.SG the.DET.DEF time.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP*
- no television, no computer, no radio in those days.
- (726) PIL: na .
- PIL:** na
- aut:** PRT.NEG
- no.

- (727) PIL: +< na (..) na (..) na na ddim.byd efo ni .  
**PIL:** na na na na ddim.byd efo ni  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG anything.ADV+SM with.PREP we.PRON.1P  
 no, no we didn't have a thing.
- (728) CAR: pan oedden ni (y)n blant beth bynnag .  
**CAR:** pan oedden ni yn blant beth bynnag  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT child.N.M.PL+SM what.INT -ever.ADJ  
 when we were children anyway.
- (729) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (730) PIL: +< ia .  
**PIL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (731) PIL: uh oedd lot o +...  
**PIL:** uh oedd lot o  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP  
 there were many...
- (732) CAR: ysgol gân o\_hyd a +...  
**CAR:** ysgol gân o\_hyd a  
**aut:** school.N.F.SG song.N.F.SG+SM always.ADV and.CONJ  
 always the singing school...
- (733) PIL: bo(b) [/ /] bob amser xx .  
**PIL:** bob bob amser  
**aut:** each.PREQ+SM each.PREQ+SM time.N.M.SG  
 always.
- (734) CAR: Nadolig oedd o (y)n hyfryd adeg hynny .  
**CAR:** Nadolig oedd o yn hyfryd adeg  
**aut:** Christmas.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ time.N.F.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 Christmas was wonderful at that time.

- (735) PIL: +< oh@s:cym&spa Nadolig yn hyfryd (h)efyd de Nadolig ie .  
**PIL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Nadolig yn hyfryd hefyd de Nadolig  
**aut:** oh.IM Christmas.N.M.SG PRT delightful.ADJ also.ADV be.IM+SM Christmas.N.M.SG  
 ie  
 yes.ADV  
 Christmas was wonderful as well, Christmas yes.
- (736) CAR: +< oedd oedd .  
**CAR:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes it was, yes.
- (737) PIL: oedd pawb yn (..) het at ei +/.  
**PIL:** oedd pawb yn het at  
**aut:** be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT.[or].in.PREP hat.N.F.SG to.PREP  
 ei  
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
 everybody would come together...
- (738) CAR: +< yn dysgu canu yn adrodd .  
**CAR:** yn dysgu canu yn adrodd  
**aut:** PRT teach.V.INFIN sing.V.INFIN PRT recite.V.INFIN  
 learning to sing, to recite.
- (739) PIL: +< ie ie .  
**PIL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (740) CAR: ie .  
**CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (741) PIL: ie (..) yndy yndy wir .  
**PIL:** ie yndy yndy wir  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH true.ADJ+SM  
 yes, it is, it really is.
- (742) PIL: <dan ni> [/] dan ni (we)di colli lot o bethau .  
**PIL:** dan ni dan ni wedi colli lot  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN lot.QUAN  
 o bethau  
 of.PREP things.N.M.PL+SM  
 we've lost a lot.

- (743) PIL: ond (dy)na fo erbyn hyn (.) wel dan ni (y)n mynd yn he(n) +/.
- PIL:** ond dyna fo erbyn hyn wel dan  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP well.IM be.V.1P.PRES  
ni yn mynd yn hen  
we.PRON.1P PRT go.V.INFIN PRT old.ADJ  
but there we go, by now we're getting old.
- (744) CAR: pethau (y)n wahanol nawr ynde pethau gwahanol .
- CAR:** pethau yn wahanol nawr ynde pethau gwahanol  
**aut:** things.N.M.PL PRT different.ADJ+SM now.ADV isn't.it.IM things.N.M.PL different.ADJ  
things are different now, different things.
- (745) PIL: +< yndy mae (y)n wahanol .
- PIL:** yndy mae yn wahanol  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM  
yes, it's different.
- (746) CAR: ie .
- CAR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (747) PIL: mae (y)r teleffision wedi cydio (.) yr (.) meddwl bobl (.) (y)r (.) pobl ifanc beth bynnag .
- PIL:** mae yr teleffision wedi cydio yr  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG after.PREP gripped.V.INFIN that.PRON.REL  
meddwl bobl  
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN people.N.F.SG+SM  
yr pobl ifanc beth bynnag  
the.DET.DEF people.N.F.SG young.ADJ what.INT -ever.ADJ  
the television has gripped people's minds... young people anyway.
- (748) PIL: a wedyn mae hwnna um um mae (y)r +...
- PIL:** a wedyn mae hwnna um um mae  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG um.IM um.IM be.V.3S.PRES  
yr  
the.DET.DEF  
and then that...
- (749) PIL: uh cultura@s:spa ?
- PIL:** uh cultura<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM culture.N.F.SG  
er, culture?

- (750) PIL: [- spa] cómo se dice es(to) ?  
**PIL:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> esto<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG  
 how do you this?
- (751) CAR: ia (.) culture@s:eng .  
**CAR:** ia culture<sup>E</sup>  
**aut:** yes.ADV culture.N.SG  
 yes, culture.
- (752) PIL: +, yn [/] yn [/] yn colli yn\_dydy ?  
**PIL:** yn yn yn colli yn\_dydy  
**aut:** PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT lose.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG  
 dwindles, doesn't it?
- (753) PIL: oh@s:cym&spa na mae rhaid i fi +/ .  
**PIL:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> na mae rhaid i fi  
**aut:** oh.IM PRT.NEG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 oh no I have to...
- (754) CAR: ond mae Gaiman@s:cym&spa yn dda yn\_dydy efo xxx .  
**CAR:** ond mae Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dda yn\_dydy efo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG with.PREP  
 but the Gaiman is good, isn't it, with
- (755) PIL: +< yndy (.) oh@s:cym&spa mae Gaiman@s:cym&spa yn +...  
**PIL:** yndy oh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH oh.IM be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP  
 yes, oh the Gaiman is...
- (756) CAR: yndy .  
**CAR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes it is.
- (757) PIL: nhw sy (y)n (gw)neud jyst yr eisteddfod yn Trelew@s:cym&spa ynde achos (.)  
 fan hyn mae (y)r (.) mwy o Gymraeg [/] (.) yn y Gaiman@s:cym&spa (.) mwy o  
 Gymraeg .  
**PIL:** nhw sy yn gwneud jyst yr  
**aut:** they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN just.ADV the.DET.DEF  
**eisteddfod yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> ynde achos fan**  
**eisteddfod.N.F.SG in.PREP name isn't\_it.IM cause.N.M.SG place.N.MF.SG+SM**  
**hyn mae yr mwy o Gymraeg**  
**this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM**  
**yn y Gaiman<sup>C</sup><sub>S</sub> mwy o Gymraeg**  
**in.PREP the.DET.DEF name more.ADJ.COMP of.PREP Welsh.N.F.SG+SM**  
 it's them that only do the Eisteddfod in Trelew, isn't it because... here there's more Welsh,  
 more Welsh.

- (758) CAR: ia wel ma(e) [/] mae (y)r culture@s:eng wedi (.) mynd fewn i (y)r uh Latin@s:eng hefyd yn\_dydy .  
**CAR:** ia wel mae mae yr culture<sup>E</sup> wedi  
*aut:* yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF culture.N.SG after.PREP  
 mynd fewn i yr uh Latin<sup>E</sup> hefyd yn\_dydy  
*go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF uh.IM Latin.N.SG also.ADV be.V.3S.PRES.TAG*  
 yes well, the culture's also merged with the latin, hasn't it?
- (759) PIL: yndy yndy yndy .  
**PIL:** yndy yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, it has, yes.
- (760) CAR: +< maen nhw (.) neu maen nhw wedi dod fewn i (y)r Cymry ynde .  
**CAR:** maen nhw neu maen nhw wedi  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P or.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP  
 dod fewn i yr Cymry ynde  
*come.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL isn't\_it.IM*  
 or they've merged with the Welsh.
- (761) PIL: yndy yndy ie .  
**PIL:** yndy yndy ie  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
 yes yes.
- (762) CAR: +< fel (y)na mae (h)i .  
**CAR:** fel yna mae hi  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's the way it is.
- (763) PIL: ond uh uh (.) (dy)na fo erbyn hyn +...  
**PIL:** ond uh uh dyna fo erbyn hyn  
*aut:* but.CONJ uh.IM uh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S by.PREP this.PRON.SP  
 but er, that's the way it is by now.
- (764) CAR: ia .  
**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

(765) PIL: +, gallwn ni fod yn ddiolchgar bod (.) ni (we)di cael mam a tad fel dan ni (we)di cael i cael ein dysgu ni .

**PIL:** gallwn ni fod yn ddiolchgar bod  
*aut:* be\_able.V.1P.IMPER we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN  
 ni wedi cael mam a tad fel  
*we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG like.CONJ*  
 dan ni wedi cael i cael ein  
*be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P*  
 dysgu ni  
*teach.V.INFIN we.PRON.1P*

we can be thankful that we've had a mother and father like we've had to teach us.

(766) CAR: +< oh@s:cym&spa dw i (y)n dweud o\_hyd .

**CAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn dweud o\_hyd  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN always.ADV

oh, I say it all the time.

(767) CAR: mam a tad heb eu gwell oh@s:cym&spa dear@s:eng me@s:eng .

**CAR:** mam a tad heb eu  
*aut:* mother.N.F.SG and.CONJ father.N.M.SG without.PREP their.ADJ.POSS.3P  
 gwell oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dear<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*better.ADJ.COMP oh.IM dear.ADJ me.PRON.OBJ.1S*

a mother and father without... oh, dear me.

(768) PIL: dysgu ti yn barchus (.) yn barchus .

**PIL:** dysgu ti yn barchus yn barchus  
*aut:* teach.V.INFIN you.PRON.2S PRT respectful.ADJ+SM PRT respectful.ADJ+SM

teach you to be polite, polite.

(769) CAR: ia .

**CAR:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes.

(770) PIL: oedd rhaid i ni parchu pawb .

**PIL:** oedd rhaid i ni parchu pawb  
*aut:* be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P respect.V.INFIN everyone.PRON

we had to respect everybody.

(771) CAR: bob parch iddyn nhw .

**CAR:** bob parch iddyn nhw  
*aut:* each.PREQ+SM respect.N.M.SG to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

huge respect to them.

(772) PIL: +< b(ob) bob ia .

**PIL:** bob bob ia  
**aut:** each.PREQ+SM each.PREQ+SM yes.ADV

huge yes.

(773) PIL: dan ni (we)di &m mae [/] mae rhaid i ni fod yn ddiolchgar iddyn nhw .

**PIL:** dan ni wedi mae mae rhaid  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG  
**i ni fod yn ddiolchgar iddyn**  
*to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM to.them.PREP+PRON.3P*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*

we've... we have to be grateful to them.

(774) PIL: um wnaeth Cymru +...

**PIL:** um wnaeth Cymru  
**aut:** um.IM do.V.3S.PAST+SM Wales.N.F.SG.PLACE

Wales...

(775) PIL: a lot o bobl oedd yma (h)efyd yn [/] yn yn trio eu gorau i &i codi (ei)n ysbryd ni (.) fel (..) Parch Iago@s:cym&spa (.) Iago@s:cym&spa uh (..) Vaughan@s:cym&spa ynde .

**PIL:** a lot o bobl oedd yma  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF here.ADV  
**hefyd yn yn yn trio eu**  
*also.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT try.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P*  
**gorau i codi ein ysbryd**  
*best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to.PREP lift.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P spirit.N.M.SG*  
**ni fel Parch Iago<sup>C</sup> Iago<sup>C</sup> uh Vaughan<sup>C</sup> ynde**  
*we.PRON.1P like.CONJ name name name uh.IM name isn't.it.IM*

and a lot of people who were here as well, tried their best to lift our spirits, like Reverend Iago Vaughan.

(776) PIL: oedd o (y)n helpu (.) mwy nag oedd o gallu (..) ar y bobl .

**PIL:** oedd o yn helpu mwy nag  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT help.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ  
**oedd o gallu ar y bobl**  
*be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be\_able.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM*

he helped people more than he could.

(777) CAR: wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis@s:cym&spa a (.) C\_W\_Jones@s:cym&spa y pregethwyr cyntaf wedi aros cyhyd yma ynde .

**CAR:** wel beth fuodd yn dda bod mister Lewis<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM what.INT be.V.3S.PAST+SM PRT good.ADJ+SM be.V.INFIN mr.N.M.SG name  
**a C\_W\_Jones<sup>C</sup> y pregethwyr cyntaf wedi aros**  
*and.CONJ name the.DET.DEF preachers.N.M.PL first.ORD after.PREP wait.V.INFIN*  
**cyhyd yma ynde**  
*as.long.ADJ here.ADV isn't.it.IM*

well, what was good is that Mr Lewis and C W Jones, the first preacher stayed this long, eh?



- (778) PIL: +< ia (.) C\_W\_Jo(nes)@s:cym&spa .  
**PIL:** ia C\_W\_Jones<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV name  
 yes C W Jo-.
- (779) PIL: yndyn .  
**PIL:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes they are.
- (780) CAR: ia fuon nhw (y)n gefn i (y)r (.) hen bobl yn doe(dden) ?  
**CAR:** ia fuon nhw yn gefn i yr  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P PRT back.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF  
 hen bobl yn doedden  
 old.ADJ people.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP be.V.3P.IMPERF.NEG  
 yes they were a shoulder for the old settlers, weren't they?
- (781) PIL: +< oh@s:cym&spa <fuon nhw> [/] fuon nhw (.) oedd .  
**PIL:** oh<sup>C</sup> fuon nhw fuon nhw oedd  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF  
 oh they were, they were yes.
- (782) CAR: neu (.) be fuasai heb y capeli a xx ?  
**CAR:** neu be fuasai heb y capeli  
**aut:** or.CONJ what.INT be.V.3S.PLUPERF+SM without.PREP the.DET.DEF chapels.N.M.PL  
 a  
 and.CONJ  
 or... what would it be like without the chapels and...?
- (783) PIL: +< na na (bua)sai ddim\_byd yma &s [/] fyfa ddim\_byd .  
**PIL:** na na buasai ddim\_byd yma fyfa  
**aut:** PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV finger.V.3S.PRES+SM  
 ddim\_byd  
 anything.ADV+SM  
 no there wouldn't be anything here, nothing.
- (784) PIL: onibai &c y capel (bua)sai ddim\_byd yma .  
**PIL:** onibai y capel buasai ddim\_byd yma  
**aut:** unless.CONJ the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF anything.ADV+SM here.ADV  
 if it weren't for the chapel, there wouldn't be anything here.
- (785) PIL: dyna lle oedden ni (y)n hel at ein\_gilydd .  
**PIL:** dyna lle oedden ni yn hel at  
**aut:** that\_is.ADV where.INT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT collect.V.INFIN to.PREP  
 ein\_gilydd  
 each\_other.PRON.1P  
 that's where we all got together.

- (786) CAR: +< ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (787) CAR: +< lle oedden nhw (y)n codi ni .  
**CAR: lle oedden nhw yn codi ni**  
*aut: where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN we.PRON.1P*  
 where they raised us.
- (788) PIL: ie .  
**PIL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (789) CAR: trio bod yn barchus beth bynnag .  
**CAR: trio bod yn barchus beth bynnag**  
*aut: try.V.INFIN be.V.INFIN PRT respectful.ADJ+SM what.INT -ever.ADJ*  
 trying to be respectful anyway.
- (790) PIL: +< ia ro(edde)n ni (we)di cael (ei)n .  
**PIL: ia roedden ni wedi cael ein**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P*  
 yes, we were...
- (791) PIL: ie dan ni (we)di cael ein codi fan (y)na .  
**PIL: ie dan ni wedi cael ein codi**  
*aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P lift.V.INFIN*  
**fan yna**  
*place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 yes we were raised there.
- (792) CAR: ia .  
**CAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (793) PIL: ia .  
**PIL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (794) PIL: (d)oedd ddim lle arall .  
**PIL: doedd ddim lle arall**  
*aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV+SM place.N.M.SG other.ADJ*  
 there was nowhere else.

(795) PIL: ia (.) a wedyn uh mae (y)n rhaid i ni fod yn ddiolchgar (..) mm +...

**PIL:** ia a wedyn uh mae yn rhaid  
*aut:* yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP necessity.N.M.SG  
i ni fod yn ddiolchgar mm  
*to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT thankful.ADJ+SM mm.IM*  
yeah so, er... we have to be grateful.

(796) PIL: xxx [=! whispers] .